

-1058



ГОВАРД ФАСТ



ТОНИ

да

ВОЛШЕБНОЙ

ОДЗОС

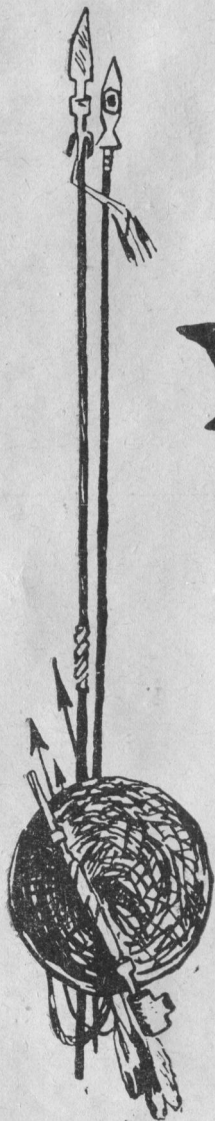


ГОВАРД ФАСТ

ф-26

Т О Н И да
В О Л Ш Е Б Н Ё Й

О Д З Ё С



КОМИ КНИЖНОЇ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Сыктывкар 1957

БИБЛИОТЕКА
ШКОЛЫ № 5
СЫКТЫВКАР
Инв. № 4666

*Менам челядьлы да став ребяталы,
кодзяс пыр юасьёны менсьым,
мыйла ме этша гижаналы*

ПЕРВОЙ ГЛАВА



Т О Н И

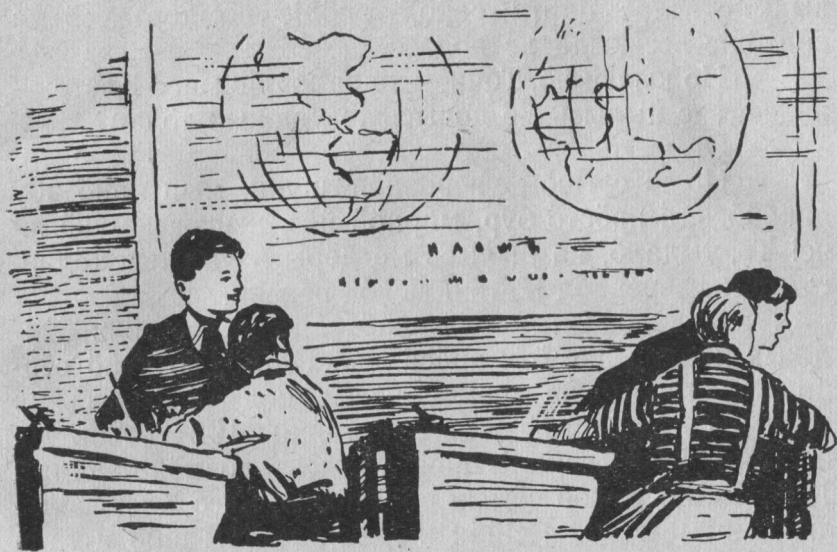
да

УЧИТЕЛЬНИЦА



БИБЛИОТЕКА
ШКОЛЫ № 3
г. СЫКТЫВКАР
Инв. №





— Мыйла...— юалис Тони Мак-Тэвиш Ливи,— мыйла ті пыр шуанныд найөс дикөйясөн? Найө ньөти абу дикөйөсь. Найө сэтшөм жө бур, мирной йөз, кыдзи и мукөдъяс.

— Со кыдзи!— шуис мисс Клэтт, и сълөн чужо-мыс сэтшөма вежсис, кыдзи эз өтчыдысь нин вөвлы, и Тони зэв бура нин төдіс тайөс.— Тэ көсьян шуны, Тони, мый төдан индеецъяс йылысь ме дорысь унджык.

Классын ставныс серөктисны — эз учительница кывъяс вылө, а сы вылө, кыдзи сійө шуис тайөс,— и ставныс кутисны видзөдны Тони вылө. Ставныс төдісны, мый өні заводитчас обычной представление, да лөсьөдчисны сералыштны. Сөмын өтнас Тони быттьө

кынмис аслас парта сайо, топодис вомдорьяссо да видзодис веськыда ас водзас.

— Но кызди но, Тони,— бара юалис мисс Клэтт:— индеецьяс йылысь ме дорысь тэ унджык тодан?

— Ог.

— Но тэ сэтшом уверенноя шуин, мый найо абу дикойось, а просто бур, мирной йоз, кызди и мукодьяс! Тэ, тыдало, на йылысь ме дорысь унджык тодан, сэтшом уверенноя ко нин мекод вензян.

Миян кадo учитель, гашко, аддзис эсько и бурджык подход дас оти арoса зонка динo, но тайo сёрниыс и став мукoд лоомторьясыс, кодьяс йылысь ме кута висьтавыны тайo книгаас, лоины 1924 воын. Да и Тони Мак-Тэвиш Ливи унаысь дoзмoдлiс мисс Клэттoс. Пыр, кор сомын вoли поэo, мисс Клэтт зильлис мынтыны сылы сийoн жo; эз энoвтчы сийo и тайo пoрийo. Тони джoмдискодь нин, и мисс Клэтт чорыда решитис, мый оз энoвт тайo сёрнисo сэтчoдз, кытчoдз Тони оз дзикoдз джoмды.

— Индеецьяс йылысь ме тiян дорысь ньoти ог унджык тод,— надзoник, кывьяссо корсялиг, шуис Тони,— но мыйсюрo ме на йылысь тода.

— Миян пoвстысь быдoн вермас шуны тайoс жo,— нюммунис мисс Клэтт. Классын та выло бара ставныс ызнитисны-серoктисны.— Но тэ, ме аддза, тодан индеецьяс йылысь вывти уна. Кытысь но тэ найoс сэтшoм бурасo тодан?

— Тода и ставыс.

— А-а, гoгoрвоа!— шуис мисс Клэтт.— Тэнад, буракo, индеецьяс пoвстын эмoсь другьяс?

— Да, эмoсь.

Мисс Клэтт лoньoдiс сералысь классo, и сийo велoдчысьясыс, кодьяс бура тодисны учительницаoс да Тониoс, чувствуйтисны нин, мый матысмo критиче-

скöй минута, и пельяссö чoшкöдöмөн виччысисны помсö.

— Сидзкö, Тони, тэнад эмось другъяс индеецъяс пöвстын? Гашкö, дзонь племя?

— Прöстö ме тöда öти индейскöй сикт,— вочавидзис Тони.

— Ак, со мый! А кöни нö тайö сиктыс, Тони?

— Карлөн войвыв окраинаын,— решительнöя вочавидзис Тони.

Мисс Клэтт читкыртіс синъяссö. Сійö тшöкыда шулывліс, мый прöститас кагалы ставсö, пöръясöмысь кындзи. Но такöд тшöтш сійö лыддывліс коланаөн «воспитывайтны пример вылын» да эз артасьлы öти кагалөн чувствоясөн, мед сöмын мукöдъясыс ставсö гөгөрвоисны.

— Сидзкö, мян карын, Тони, эм индейскöй сикт, и сэні олöны тэнад другъясыд, и ставыс тайö Нью-Йоркын, 1924 воын. Сидзкö, висътав мянлы, кöни нö тайö сиктыс и кутшöм индейскöй племя сэні олö?

— Тайö сиктöдзыс колö мунны час куим кымын,— вочавидзис Тони шогпырысь, но упрямöя,— сэні олöны весквейстикъяс нима индеецъяс, и найö абу дикöйöсь, а зэв бур да авъя йöз. Верманныд не эскыны, меным дзик веськодь.

— Пöръясöм ме ог терпит!— шуис мисс Клэтт.— Тони, тэ кольччан школаö урокъяс бöрын.

И Тони кольччис школаö урокъяс бöрын. Сидзкö, сійö талун оз вермы петавны öдзöс сайö, а тайö весиг лёкджык класснöй дöска вылö «Ме сэссия ог кут пöръясны» куимсёмысь гижöм дорысь.

Сэссия Тониöс лэдзисны гортас да сетісны батыслы записка — и тайö, дерт, вöлі медся лёк.

...Тони да мисс Клэтт костын вочасөн заводитчис настöящöй война, сы вöсна мый найö некор и нинöм

йылысь эз мөвпавлыны өткөдә. Ас костаныс найө нёти эз вөвны өткөдөсь. А кор өтлаасьлісны, найө сөмын вөчлісны өта-мөдныслы неприятностьяс да развлекайтисны став классө. Мисс Клэтт, лөсьыднік нывбаба, Тонилы вөлі сөмын учительницаөн, а сідзкө, колө вөлі сыысь видзчысьны. Ачыс Тони, чангыль ныра, латшкөсіник тушаа, беринөсь чужөма детинка, аслас олөмын испытайтліс эз на сэтшөм уна неприятность — сылы-ө вөлі венласьны мисс Клэтткөд, кодлөн неприятностьыс вөлі ёна унджык! Мукөдторйын противникьяслөн вынъясыс вөліны пөшти өткөдөсь.

Тышыс заводитчис первойя занятыесянь, первой луннас жө, кор мисс Клэтт, кызди сійө шульвліс, төд-масьө вөлі велөдчысьяскөд. Сійө велөдіс Ист-Сайдса школаын да көсйис төдны, кызди олөны да кутшөм семьяясысь сылөн велөдчысьясыс. Та могысь сійө быдөнлысь юавліс национальностьсө.

— Менам сійө абу,— шуис Тони, кор воис кад өтвечайтны сылы.

Тайө вөлі Тони Мак-Тэвиш Ливи да мисс Клэтт костын первойя зыксөм.

— Быд мортлөн эм национальность,— стрөга шуис мисс Клэтт.

Тайөс шуигөн мисс Клэтт, дерт, төдвылас кутіс велөдчысьясөс, а эз асьсө, сы вөсна мый сы кодь йөз-ыс некор оз думайтны асланыс национальность йылысь.

— Көні нө чужлөмаөсь тэнад бать-мамыд?

— Батьөй менам Бруклинысь,— вочавидзис Тони, и, мисс Клэтт мнение серти, таын кыліс эз объяснение, а вызов.— Мамөй менам Вашингтон штатысь. Сылөн овыс Мак-Тэвиш, но сылөн мамыс вөлөма джынвийө индианка, джынвийө шведка. Сылөн батьыс вөлөма шотландец, сөмын сылөн мамыс вөлөма

гаитянка. А менам бабушкай — менам бательн мамыс — итальянка, и меным Тони нимсө сетөмаось сылөн бать честь кузя; сөмын сийө вөлөма француз, Марсельсыс, но сылөн батыс и мамыс, Марсельө вотөдз, вөлөмаось итальянецъясөн, сэнї вообще итальянецъясыд уна, но сөмын сылөн батыс вөлөма джынвыйө немец...

— Кодлөн батыс?— горөдіс мисс Клэтт.

— Сылөн дедушкаыс,— вочавидзис Тони, весиг лолыштнысө эз вевъяв.— А менам батьөй еврей, абуджык сідз, еврейнас вөлөма сылөн батыс, а эз менам бабушкай, сийө вөлөма французенка, немка и итальянка, а дедушка вөлөма русскөй и литовец, а ещө сийө вөлөма еврей, а литовецыс гөтрасьөма полька вылө... Со мый вөсна сийө менам абу.

— Мый абу?— нурбыльтіс мисс Клэтт да сэк жө казяліс, мый кок улас джоджыс зыбуч лыа моз гөвкъялө.

— Национальностьюй абу,— шуис Тони,— сыыс кындзи, мый менам бать воөма татчө Бруклиныс 1912 воын.

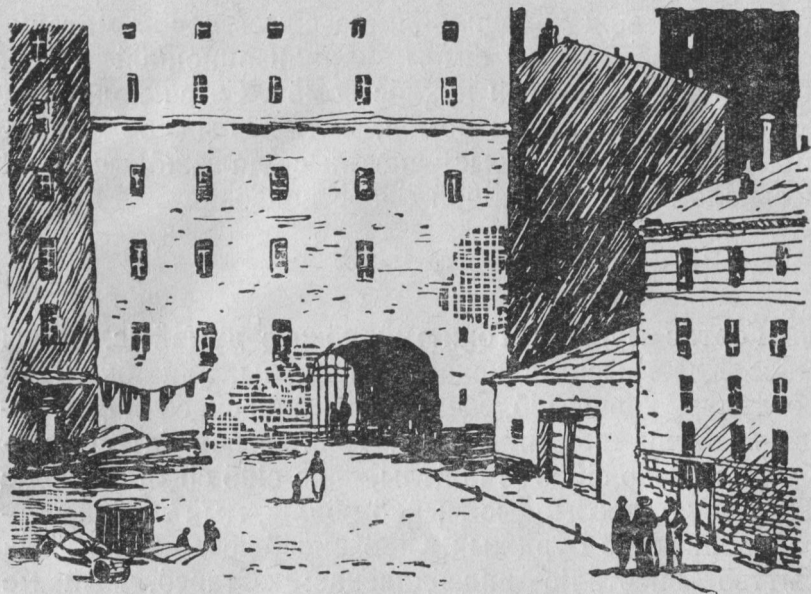
Мисс Клэтт тайө сёрнисө водзө эз кут нуөдны, но буретш сэки Тоникөд отношениясын лои первой гөрөдыс, коді некыдзи эз быр, а, мөдарө, луныс лун содіс. Мисс Клэтт сідзи эз и вермы гөгөрвоны Тониөс: вывті йөй али не арлыд сертиыс вежөра, вывті наивной али зэв мудер. Збылысысө Тони эз вөв ни сийөн, ни тайөн. Сийө вөлі дас өти арөса детинка, ставнас мукөдъяс кодь жө, мый вөлі абу йитчөма өдзөскөд. И коть өдзөсыс эз вөв обыкновенной, а волшебной, та йылыс Тони некор эз думайтлы. Öдзөсыс жө вөлі дворас, керка саяс, көні сийө оліс,— вот и ставыс.

Тони оліс Мотт-стрит вылын, Хустон-стритсянь кык квартал сайын. Мотт-стрит заводитчө Хустон-стрит дорын, муно сысянь лунвывлань Манхэттен ді помөдз, и сылөн лунвыв помыс — Чайнатаунын нин, көні олоны китаецъяс. Тониос ёна интересуйтис тайо районуыс: мортын кө сорлассьёма сы мында национальность, то весиг тешкодъ, мыйла сыын абу ещө и китайскөй вир. Чайнатаунын батыскөд да мамыскөд Тони вөлі кыкысь нин, сөйлис тані настоящөй, өкмыс блюдоысь семейнөй обед квайтымын цент дон, и өдзөс аддзытөдз лыддис Чайнатаунос му вылас медся интереснөй местаөн.

Но Мотт-стритлөн сийө юкөныс, көні оліс Тони, Чайнатаунсянь вөлі ылын. Мотт-стрит вылын сулалісны өта-мөд дінас топөдчөм, векныдык да дзик өткодъ, гөрд кирпичысь вөчөм важ керкаяс.

Тони оліс өти татшөм керкаын, мөд судтаас, неыджыд куим комнатаа квартираын, кодлөн өшиньясыс видзөдісны дворө. Куимнан комнатаыс вөлі зэв ичөтик, а Тонилөн йөртөдыс — медся ичөтик. Тані узьліс Тони; мөд, неуна ыджыдджык комнатаас, узьлісны сылөн бать-мамыс, а коймөдас — тані жө вөлі и кухня — ставныс найө сөйлісны, сөрнитлісны, уджавлісны да занимайтчылісны; шуны кө, тані колжавлісны найө унджык кадсө.

Семьяыс оліс зэв гөля, но Тони ёнасө эз казяв тайөс, сы вөсна мый ставныс, кодьясөс сийө төдіс, олісны сэтшөм жө гөля либө гөльджыка на, а сылөн век жө вөлі торъя комната. Мукөд семьясын, көні быдмисны куим, нель, вит, а мукөддырйиыс и дас челядь, некодлөн некор торъя комната эз вөвлы. А Тонилөн, өтка пилөн, вөлі аслас комната и аслас өшинь,



и өшинь саяс — аслас пöжарнöй пос. Сийö вермис петны өшинь пырыс тайö пос вылас да сы кузя куйм минутаөн воодчыны öдзöсöдз — эз керка öдзöсöдз, а керкасайса забор öдзöсöдз.

Тöданныд кө, сийö керкайслөн, көни олис Тони, вöли и керкасайса двор. Тайö дворсö вöли заборитöма дас фут судта заборөн. Вот тайö заборас, кодi торйöдiс Тони керкасайса дворсö мöд улича вылö петысь керкасайса дворысь, и вöли ичöтик öдзöс.

Тайö и вöли Тонилөн волшебнöй öдзöсыс. Сы могысь, медым воодчыны сыöдз, колö вöли петны комната өшиньöд пöжарнöй пос вылö, лэччыны сы кузя увлань да өшйыны ки вылад, сэсся чеччыштны крöватысь важ пружиннöй сетка вылö, чеччалыштны сэни неуна, чеччыштны важ көрт пач вылö, ордйöдны важ консервнöй банкаяс чукөр, жугалöм туалет-

нөй пызан, важ холодильник да сиысь вөчөм матрац, кыкысь воськовтны сёмөм канализационной труба кузя, вуджны фургон пуклос вомон. Сэссия колө вөлі сөмын вуджны диван вомон, кытысь быд бокө чур-видзисны пружинаясыс, пакляыс да эжөдыс, и ті веськаланныд волшебной өдзөс водзө.

* * *

Гортас мунігөн Тони туй чөжыс думайтіс, сетны мисс Клэттлысь запискасө батьыслы, али бурджык восьтыны конвертсө, лыддыны запискасө да косявлыны посни торпыриг вылө. Тони эз пов батьсыс — батьыс некор сійөс эз нөйтлы, — но сійө сідзи видзөдіс Тони вылө, кор мөдыс мыйкө вөчліс, мый любөй нөйтөм вөлі эськө бурджык. Сійө видзөдіс Тони вылө да бытьө висьталіс видзөдласнас: «Ставсө, мый ме вөча, ме вөча тэныд, а тэ вот менө подведитін».

Тони вывті ёна радейтіс батьсө, но эз вермы сыкөд быдтор йылысь варовитны, кызди мамыскөд. Тони төдіс: колө сөмын, медым батьыслы везитіс, и ставыс лоө лючки-ладнө. Но найө уличавывса став мукөд керкаясса став мукөд батьяслы колө вөлі сійө жө. Кызди и Тонилөн батьыс, найө ёна уджалісны, воывлісны гортаныс вывті мудзөсь, и та вөсна налөн эз тырмыв терпениеыс ноксыны челядьныскөд.

Тони эз зэв бура гөгөрво, мый сэтшөм «везитөыс». Быдпөрйө, кор профсоюз йөзөдліс забастовка и батьыс заводитліс воывлыны гортас урчиттөм кадө, а чужөмыс сылөн вөвлі зумыш, а мукөддырйиыс и кыпид, кутшөм овлө пикетчикъяслөн, Тони думайтіс: «Гашкө, өні сэссия батьлы и везитас?» Но тайө эз лолы, и Тони сідзи и эз вермы төдмавны, кызди жө сійө овлө, кор мортлы везитө. Но сійө чувствуй-

тіс: гашкө, сы вöсна батыс и овлө корсюрө суров, мый сылы оз везит. И, дерт нин, батылы вöлі эськө ёна бурджык, эз кө пöлучайт сійö мисс Клэттссянь запискаяссö.

Но Тони тöдіс и мисс Клэттöс. Унджык кадыс сылөн муніс сы вылө, медым тöдмавны, мый жö көсійö вöчны водзö мисс Клэтт, да аслыс вöчны сысыс водзджык, мый колö. Сійö тöдіс, мый мисс Клэтт быть юалас, көні батьясьныс öтветыс, и гөгөрволіс, мый батыс кө оз лыдды запискасö, мисс Клэтт да сы костын, Тони костын, заводитчас дыр нюжалана тыщ, коді нинөм бурсö оз вай. Сійö збоймöдчис да, гортас воөм бöрын, сетіс запискасö мамыслы.

— Тайö батылы,— шуис сійö.

— Тэ бара мыйкө вöчин?

Тони чöла гогнитіс юрнас. Мамыс сетіс сылы выянянь тор да ыстіс гуляйтны. Сійö петіс керкасайса дворас, но шондыс вöлі лэччö нин, и Сантинилөн кык ичöтик нывка сэні ворсісны «нывъяс-мамъясөн». Тони казяліс, мый талун нинөм и думайтны öдзöс йылысь, да петіс керка водзвывса улича вылө, көні челядь ворсісны «шырөн-каньөн».

Ужнайтöм бöрын батыс шуис:

— Пыралам тэ дорö, пиук, миянлы колö сёрни-тыштны.

— Ладнö.

Найö мöдöдчисны Тони комнатаö — первой батыс, сы бöрся пиыс.

Тони видзöдліс бөрвылас да аддзис, мый мамыс, кухняса кичышкөдөн кияссö косöдiгмоз, тöждысьöмөн видзöдіс на бöрся, и сылөн шыльыда сыналөм съод юрсиыс мичаа лöсталіс лампа югөр улын.

Весиг тайö здукас Тони думыштіс сы йылысь, ку-тшöм мича мамыслөн юрсиыс. Жаль, мый мамыс оз

вермы восхищайтчыны сыён, Тониён, сідзи жö, кыдзи сійö пыр восхищайтчö мамнас!

Тони пуксис койка вылас, а батыс сьöкыда лэдзчыс дзик öти улöс вылö.

Тонилы шыбитчис синмас, мый батыс ёна волнуйтчö и оз тöд, кысянь панны сёрнисö. Медбöрын сійö шуис:

— Тэ тöдан, Тони, кутшöма ме тэ вылö надейтча.

— Ы-ы.

— Вöлі кö эськö мамыдкöд миян уна челядь, ставыс эськö вöлі, гашкö, мöдног. Но тэ миян дзик öтнад. Ме уна уджала, и ме кöсья, медым сэки, кор тэ быдман, олöмас тэныд ме дорысь ёнджыка везитис.

— Ме тöда, батьö.

— Сідзкö, кыдзи тэ чайтан, лöсьыд меным пöлучайтны тэнад учительницасянь записка сы йылысь, мый тэ бара пöрьясин?

— Навернö, тэныд абу лöсьыд, батьö.

— И сідзи мисьтöма пöрьялин... Тэ шуöмыд учительницаыдлы, мый тэнад эмöсь тöдса индеецьяс, быдса сикт. Мыйла тэ тайöс шуин?

— Сы вöсна мый тайö збыль. А сійö висьтавлис миянлы индеецьяс йылысь быдсяма нинöмабусö, и ме сідзи и шуи сылы.

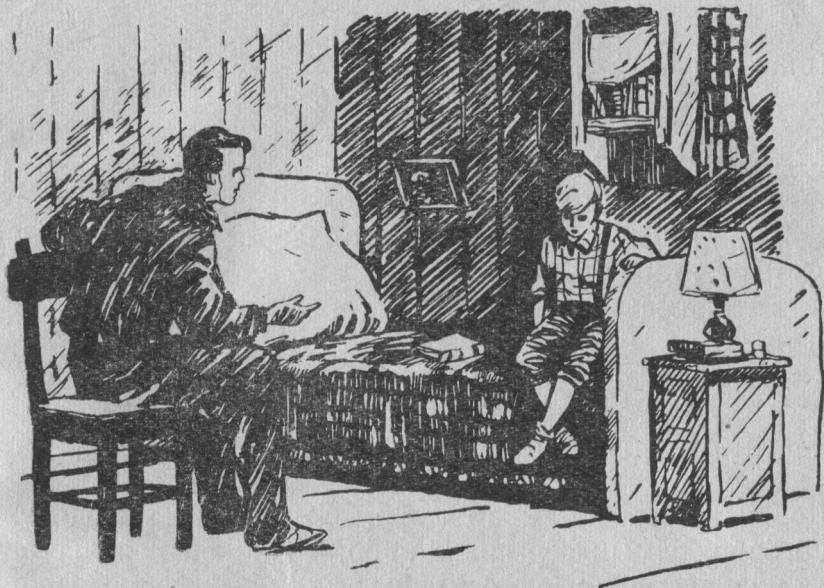
— Кытысь тэ тöдан, мый сійö нинöмабусö висьталис индеецьяс йылысь?

— Сы вöсна мый ме тöда тайö индеецьяссö и дружита накöд,— вочавидзис Тони.

— Кутшöм индеецьяскöд?

— Веквейстикьяс племяысь.

— Вай, Тони, тэ меным мойдьястö эн мойд! Ме дöзми нин тэнад больгöмысь.



3944
— Да ме тэнö, бaтьö, ог ылöдлы, и мисс Клэттöс эг ылöдлы. Ме ветли индейскöй сиктö Питер Ван-Добенкöд.

— Коді нö сійö Питер Ван-Добеныс?

Тони ньылыштiс дульсö, пыдисянь ышловзис да шуис:

— Голландскöй зонка.

— Кутшöм голландскöй зонка?

— Налөн эм ферма, и сійö менам ёрт...

— Тырмас, Тони! Тэ мый, он гөгөрво, мый вись-
талан? Индейскöй сикт, ферма, голландскöй зонка...
Ставыс сөрöм... Мыйла тэ нинöмабусö выдумывайтан?
Тэ чайтан, мый ме верита тайö мойдъясыдлы?

— Он,— вочавидзис Тони,— тöдöмысь, он верит.

— Сидзкö, тэ мыйла найöс висьтавлан?

— Сы вöсна мый ставыс тайö збыль,— вочавидзис Тони.

Батыслөн терпениеыс кутис бырны:

— Кызди ставыс збыль? Ме төда, мый ставыс тайö выдумайтөмтор! Буракö, бура нöйтөм сөмын исправитас тэнö, Тони. Кызди тэ верман пөръясыны, мый вöлін индейскöй сиктын да голландскöй фермаын? Кытысь тэ найöс аддзин?

— Сэтысь,— нурбыльтис Тони да индис öшинь вылас.

— Тони!

— Ме муна дворса öдзöсөд...— тэрыба шуис Тони, медым öдйöджык ставсö висьтавыны да помавыны та вылын,— ме муна дворса öдзöсөд да пета Питер Ван-Добен фермаса амбар дорö. Сэни ставыс мөдног. Гөгөрбок сөмын фермаяс да вөр, миян кодь керкаясыс да уличаясыс абубсь. А мунны кө туй кузяыс войвылө, сэни эм индейскöй сикт, буретш неыджыд увтас шöрын, коді кыссьö Севернöй юөдз. Колö лэччыны тайö увтас-инас, и сэті вөр вомöныс муно трөпа, сійöс индеецъяс писькөдöмаöсь. Кор матыстчан сиктланьыс, заводитöны увтчыны понъяс. Шондіыс писькөдчö пу коръяс пыр, и та вöсна трөпайс ставнас кольквиж, и понъясыс тшöтш кольквижöсь, дзик шонді көчьяс кодьöсь; найö чеччалöны да гартчöны тэ гөгөр, но оз курччасьны, а сөмын киястö нюлöны. А сэни и сиктыс нин тыдалö: сэни пу кырсьясысь вигвамъяс, и кылö чöскыд сөян дук, и быдлаын туплясьöны еджыд ракпаньяс да шöйтöны голландскöй купечьяс. Найö ньöбалöны зверь куяс да дугдывтөг шпуткöны-куритöны асланыс кузь каллянъяссыныс...

— Тырмас, Тони! Ме водзö ог көсйы кывзыны!

— Да öд тэ ачыл тшöктін. Тэ тшöктін меным висьтавыны тэныд...

— Нинёмабусё?

Тони чёла видзёдліс батьыс вылё.

— Аддзан,— шуис батьыс небыдджыка нин,— кыдзи ёти ылёдлём кыскё ас бёрсяыс мёдос, и кыдзи тэ ачыд, пиук, дзуган став делёсё. Бурджык эськё не заводитны, сідз ёд?

— Навернё, сідзи.

— Мыйла нё тэ лёсьёдалан тайё нинёмабуяссё? Ёд ми тэкёд тодам, мый заборса ёдзёсыс петкёдё орчча дворё. Сідз ёд?

Тони довкнитіс юрнас. Сылы, кыдз шуласны, кув-тёдзыс эз вёв окота панны батьыскёд тайё сёрнисё, но ёні, кор ёдзёс йылысь вёлі висьталёма нин, сылы быть колё вёлі объяснитны батьыслы, мый висьталё збыль!

— Да, ёдзёсыс петкёдё Питер Ван-Добен фермаё,— упрямоё шуис сійё.

Батьыс сувтіс, грёзитыштіс аслас кузь чуньнас да шуис:

— Ладнё, Тони, тырмас! Ми тэкёд пыр жё петам дворё да восьтам ёдзёссё, и ставыс кё лоё сідзи, кыдзи ме висьталі, тэныд сюрас сэтшёма, мый мёдысь сэсса оз нин ло окота пёръясьнытё. Мёдім!

Тони петіс батьыс бёрся.

Найё чёла прёйдитісны кухня пыр, мамыс дінті, лэччисны пос кузя, мышвыв ёдзёсёдыс петісны дворё да, туплясьысь кламьяссё кытшлаліг, воёдчисны заборса ёдзёс дорёдз.

— Восьты,— шуис батьыс.

Тони восьтіс ёдзёссё, и найё аддзисны орчча двор, быдсикас лёп чукёр да орчча керкалысь гёрд кирпич стенсё.

Быдса минута, коді кыкнанныслы кажитчис зэв кузьён, найё сулалісны да видзёдісны двор пытшкё.

Сэсся батыс пöдлаліс öдзөссö да нуöдiс Тониöс гортас.

Кор найö кайисны пос кузя, батыс шуис:

— Нöйтöм йывсьыд, пиук, вунöдам,— сöмын шу, мый водзö тэ он кут сэсся пöръясьны.

— Но ме висьталі збыльтор, батьö. Ме тöдi, мый тэ дырйи нинöм оз артмы, сы вöсна мый тэ он верит.

— Тэ век на долян, мый эн пöръяв?

— Ме эг пöръяв.

— Сiдзкö лöö тэнö нöйтны. Мöдногөн тэнö, тыдалö, он велöд.

* * *

Тайö рытнас Тони унмовсьны дыр эз вермы. Сійö эз бöрд, но чувствуйтiс асьсö вывтi шудтöмөн. А сэки бать-мамыс сылөн пукалісны кухняс да варовитсны.

— Талун тэ первойысь нöйтiн сійöс настöящöя,— шуис мамыс.

— Да, и меным аслым сьöкыд, но кызди мöдног докажитан сылы, мый пöръясьны оз позь? Сійö сэтшöм лöсьыда висьтавлö тайö нинöмабуяссö. Мукöд-дырйиыс меным заводитлö кажитчыны, мый сійö ачыс эскö наö. Весиг ме ачым муртса эг верит сылы, и тайö зэв лөк. Воас сэтчöдз, мый сійö оз кут вермыны лöжсö збыльсьыс торйöдны.

— Но öд сійö бур детинка!

— Дерт, бур. И ме кöсья, медым сійö коли бурөн. Тöдан, висьтавлö индеецьяс йывсьыс тайö мойдсö и весиг племяыслы нимсö думыштöма — весквейстикьяс!

— Мый, мый?

— Сійö тадзи шуис индеецъясылсысь племясö — весквейстикъяс. Нинöм он шу — детинкаислөн юрыс уджалö.

— Да, збыль. Но, ме ногөн, оз ков та вöсна сэтшöма шогсыны. Тi, мужчинаяс, зэв öдйö вунöдан-ныд, мый коркö асьныд вöлинныд детинкаясөн. Тэ öд признавайтан, мый тэныд и удж кузяыд тэнад ёртъясыдлы овсё сёкыда, мыйла нö тэ он кöсйи гөгөр-воны, мый Тонины, да и любöй кагалы, сёкыд овны да быдмыны со этатшöм из трущобаас!

Некымын минута мысти батыс пасьталіс пинжаксö да шуис, мый лэччылас улиö сигара куритны да лолалыштны сöстöм воздухнас.

«Сöстöм воздухсö» корсьöмыс вайöдіс сійöс сэтчöс врач, пöрысь доктор Форбс ордö, кодi увлекайтчыліс индейскöй племя историяён да индейскöй бытса предметъяс чукöртöмөн.

Пöрысь доктор Форбс ачыс вöлі нельöд юкөннас индеец и став прöст кадсö видзліс сы вылö, медым тöдмавны мыйкö вьлитор тайö аслас нельöд юкөн йывсьыс. Сійö воліс Америкаса став индейскöй резервациясö да весиг гижис на йылысь книга.

Тонилөн батыс суис докторöс сылөн неыджыд кабинетысь.

Доктор, кодi вöлі гортса туфлиа да курткаа, лыд-дис Ирокезскöй лига йылысь книга.

Сійö ышловзис, пуктіс книгасö да öчкисö:

— Видза оланныд, Ливи. Кодi висё — гöтырыд али Тони?

— Оз, некод оз вись, тайö пöрйö ми ставным здоровöсь. Ме кöсйи юавны тiянлысь индеецъяс йылысь.

Доктор Форбс кокниа нюммунис да бара öчкиасис:

— Зэв бур! Пуксьöй лосьыдджыка. Оз-ö индеецъяс тревожитны Мотт-стритöс асланыс набегъясöн?

— Ме ногөн, важөн нин оз тревожитны, — лосьыд креслöө пуксигмоз вочавидзис Тонилөн батыс.— А висьталöй, доктор, кутшöм племяяс вöчавлісны тані войдөр набегъяссö?

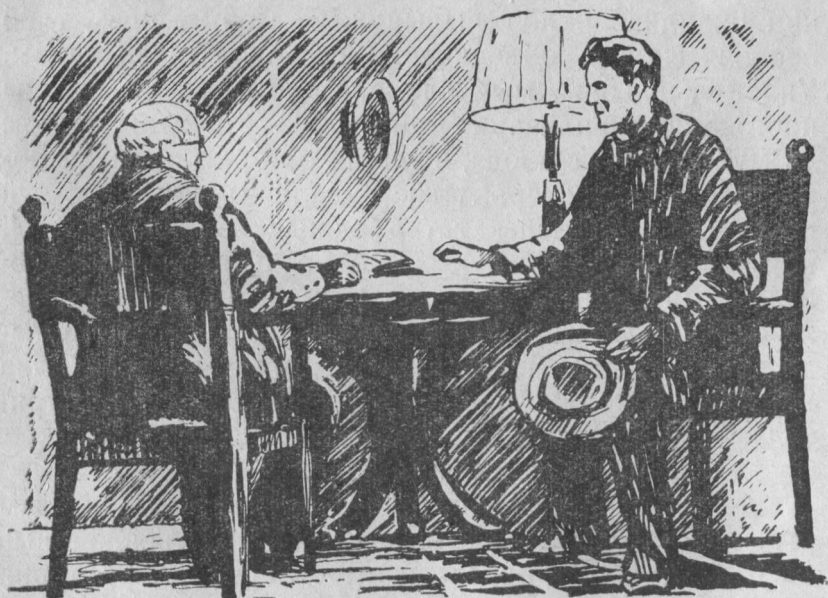
Доктор Форбс довкнитіс юрнас да шпыньмуніс:

— Ті кө локтінныд, медым тöдмавны та йылысь, ме висьтала, мый ті зурасянынн индеецъяс историялөн медся дзуг вопроскөд. Вескыда кө шуны, нинöм абу сложнöйджыкыс да загадочнöйджыкыс сыысь, кутшöм индейскöй племяяс овлісны сэки тані, кор голландецъяс овмөдчисны Манхэттенö. Ми тöдам та йылысь вывті этша, а сійö, мый тöдам, абу на тыр-мымөн достовернö. Босьтам, пример пыдди, первой вопрос: тані ме кодь важ олысьяс тöдöны легенда сы йылысь, мый Питер Минуэт ньöбис Манхэттен ді индеецъясслысь кызь нель долларысь. Аслае дневникö сійö гижöма, мый тайö вузасьöм-ньöбасьöмсö вöчöма индеецъясслөн канарси племякөд. Нью-йорксаяс весиг öнөдз на шмонитлöны бруклинскöй племя вылын, кодъяс вузавлöмаöсь сійöс, мый налы некор абу принадлежитлöма: миян ді историяын тайö, буракö, вöлöма первойя жульничествоөн. А збыльвылассö ни канарси, ни индеецъясслөн мукөд племяяс, дерт, Манхэттенöс некор эз вузавлыны.

— Мыйла?— юаліс Тонилөн батыс.

— Сы вöсна мый сійö налы некор эз принадлежитлы. Тані олысь племяяс пövстысь некод эз представляйт, мый сійö сэтшöм му вылö собственностьюс. Найö эз вермыны вузавны сійöс, мый налөн эз вöv. Канарси индеецъяс некодöс эз ылөдлыны, найö прöс-тö чайтісны Минуэтлысь деньгасö пöдаркиөн. Индеецъяс эз сёрнитны голландскöй кыв вылын, а Минуэт

эз сёрнит индеецъяс кыв вылын. Найö думайтисны, мый Минуэт сетö налы деньгасö пöдарки пыдди, и босьтисны сийöс. Тайö племяяс мынтывліс дань квайт племялön Союзлы— Ирокезскöй лигалы, сідз жö кыдзи монтаукъяс да рокавеаяс, кöть раританъяс, кодъяс овлісны Статен-Айландын, тыдалö, эз принадлежитны алгонкинъяслы. Эм ещö öти легенда, коді сідзжö мичмöдö мяян важ карлысь репутациясö: шуöны, мый жульничествоыс вöлöма раританъяслön вирас — Статен-Айландсö найö вузавлöмаöсь витысь вит разнöй ньобасысьлы. А збыльысьсö, кыдзи и став мукöд индейскöй племяяс, найö сэки эз представляйтны, мый вообщö вузасьöны. Лыддысьсыліс, мый тайö территорияяс вöлöма могаукъяслön, и тані олысь



став неыджыд племясыс долженось вöлі мынтыны могаукъяслы кадысь-кадö дань.

— Энлöй, доктор Форбс,— шуис Тонилöн батыс, а ачыс думыштис, мый пиыс кö тöдö, мый öнi висьталис доктор, кöть нельöд юкөнсö, сы йылысь мнениесö лоö вежны.— Тi шуинныд «Квайт племялөн Союз», а сэсся «ирокезьяс». Мый сийö сэтшöм квайт племяслөн Союзыс и кодьяс сийö ирокезьясыс?

Доктор Форбс серöктис:

— Тайö öти и сийö жö. Весиг öбиднö, мый миян сэтшöм этша тöдöны кöрөннöй американецьяс йылысь — индеецьяс йылысь! Квайтлөн Союз — тайö квайт ыджыд племялөн лига; видлам лыддьöдлыны найös: кайюгьяс, онондагьяс, могаукьяс, сэсся, дерт, сенекьяс, онейдьяс и... кодi нö коли? Да, тускарорьяс. Кызди тöдса, миян индеецьяслөн, кодьяс вöлины нин цивилизациялөн вылынджык формаынось, тайö первой ыджыд объединение, позьö кö тадзи шуны. Унаөн лыддьöны, мый племяс оз вермыны сувтчы настöящöй цивилизация туй вылö — стрöитны карьяс да мукöдтор — сэтчöдз, кытчöдз оз öтувтчыны да образуйтны нация. Ирокезьяс сулалисны нин тайö туй вылас, кор локтисны татчö еджыд йöз. Налөн вöли нин настöящöй политическöй объединение. Найö стрöиталисны ыджыд пу керкаяс да общественнöй зданиеяс. Найö вöдитисны нянь. И дерт, налөн вöли тырмымөн вын, медым кövъявны ассыныс волясö орча племяслы, кодьяс овлисны тани дзик öнiя Мотт-стри-тöдз.

— А кодьяс сэтшöм алгонкиньясыс?

— Тайö языкöвöй группа. Ми на лыдö пыртам став племяссö, кодьяс сёрнитöны родственнöй кыв вылын, и зiлям проследитны Америка территория пасьта племяслысь ыджыд перемещениеяссö да пе-

реселенияессо. Зэв интересно, мый квайт племя лыдысь, кодъяс вöліны союзын, витыс оз вöлі пырны тайö группаас. Специалистъяслөн эм сэтшöм мнение, мый квайт племяыс либö кöть нин витыс локтісны татчö Мексикаысь. Тöданныд-ö, мексиканскöй ацтекъяс власть улын овны эз вöв кокни — найö ёна нартитлісны уна племяös. Ми лыддям, мый тайö вит племяыс локтісны Мексикаысь и вайисны аскöдныс уна ремеслöяслысь секретъяссö. Найö бойясөн пискöдчисны войвылö, могаукъяс долинаö, кöні öні Нью-Йорк штат.

— Но кутшöм нö племяяс олісны Манхэттен ді вылын?— вылысь юалис Тонилөн батысь.

— Тайö сіджö спорнöй вопрос,— вочавидзис доктор Форбс.— Босьтны кöть нин названиесö: «Манхэттен». Книгаясын тайö кывсö быдногыс тöлкуйтöны. Гижöны, мый лоö сійö «Гöраяслөн ді», «Ыджыд вабергач» да уна мукöдтор. Но ставыс тайö дöгадка. Миянлы тöдса сöмын сійö, мый тадзи, либö примернö тадзи, шусьыліс индеецъяслөн нейджыд племя, коді овліс кöнкö Нелямын кыкöд улича районын..

— Найö шусьылісны манхэттенъясөн?— юалис Тонилөн батысь.

— Либö манахэттанъясөн, либö манахуганъясөн, либö кызкö тадзи. Ми стöчасö огö тöдöй.. Менам висьгалöмöй, буракö, успокоитіс тіянös?

— Да, успокоитіс,— шуис Тонилөн батысь.— Сідзкö, мукöд племяяс тані эз вöвны?

— Вöліны,— вочавидзис доктор Форбс.— Тані оліс ёнджык да уна лыда племя, найö олісны Бронкс да Вашингтон-Хайтс костын..

— Энлöй...— бара торкис Тонилөн батысь.— А кызди найö шусьылісны: эз весквейстикъясөн?

— Веквейстикъясөн? — Доктор Форбс быттьо ловзис.— Тайо необычной произношение, но ёна логичнойджык сыысь, кодї мянлы тодса. Ми пырджык гижам «веквейсгикъяс», и тайос пöшти он вермы шунысö. Кытысь тї кывлінныд тайо произношенииесö?

— Коркө модысь ме висьтала тїянлы,— шуис Тонилөн батыс.— Чайта, мый тайо племя йывсьыс позьö лыддыны публичной библиотекаысь?

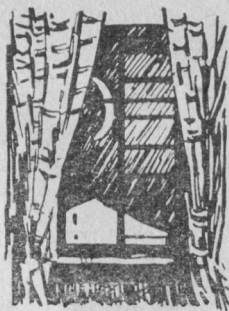
— Бур исследователь вермис эськө аддзыны на йылысь казтывлөмъяссö,— шуис доктор Форбс.— Ми, пöжалуй, нимсьыс öтдор, нинөм сы йылысь огö тöдöй, гашкө нö сійöтор, мый тайо вöліны вывті сьöлөма да справедливöй йöз.

— Гөгөрвоана,— шуис Тонилөн батыс, чеччис, прöщайтчис да мунис гортас.

— Но мый, куритін сигаратö?— юалис Тонилөн мамыс, кор батыс пырис керкаас.

— Веськыда кө шуны, ме сы йылысь вунöдї.

Сэсся сійö пырис Тони дінö. Детинка узис. Комнатасö югдöдїс тöлысь, и Тони ун йывсьыс нюмъяліс, быттьо вöталїс мыйкө зэв бурöс да дзик некор вöвлытöмöс.



МОД ГЛАВА



Т О Н И

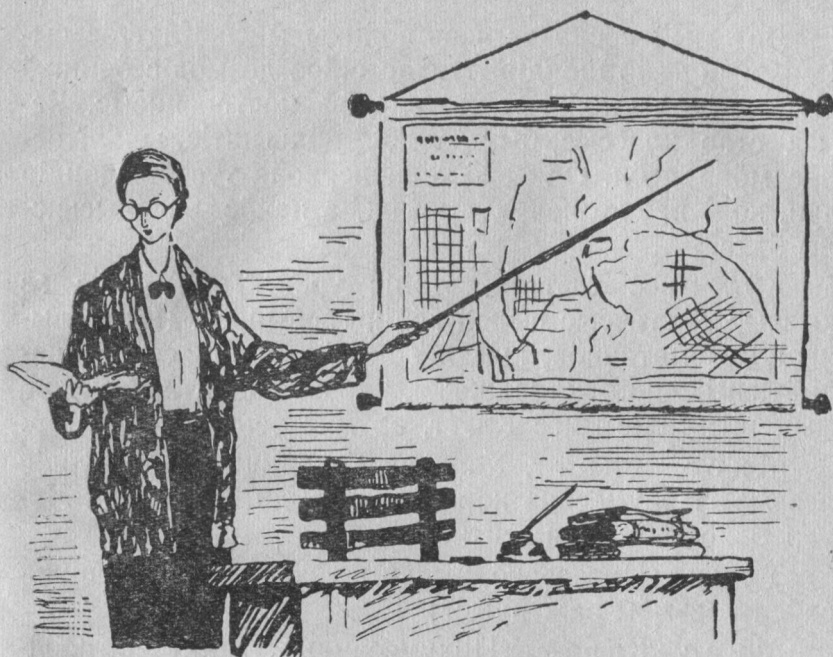
да

п ö р ы с ь

ДОКТОР

Ф О Р Б С





Мисс Клэтт вöлі терпеливöй, но сійöс мучитисны помасьлытöм тöждысьöмъяс. Сійö велöдис сэки, кор мян школаясын эз на вöвны öнiя учебнöй пособиeяс. Сійö урокъяс вылын класстырыс пукалисны партаяс сайын визув челядь — нелямын нель морт. Та вöсна сыын, мый лои Тони да сы костын, мисс Клэтт мыжа сы мында жö, мыйта и Тони. Гашкö, сійö эськö и справитчис нелямын куим велöдчысьыскöд, но нелямын нельöдыс лои медбөръя мортөн, терпеньесьыс петкöдысьөн; сэтчö жö нелямын нельöднас вöлі Тони Мак-Тэвнш Ливи.

Вот мый вöсна оз позь вöйпны мисс Клэттöс сысь, мый тайö шонди луннас сийöс дöзмöдiс öшиньö видзöдысь Тонилөн мечтательнöй настроениеыс. Рeгыд став классыс, быттö тöв пöлыштiс, ылалi аслас мöвпгьясөн. Öд тайö вöли первойя тувсов шонди лун, кодi вайис челядылы гаж, а найöс велöдысьялы беда.

Кöть мисс Клэтт висьталiс урок, Тони сийöс эз кывзы, мöвпгьясыс сылөн вöлины ылынöсь. Петкöдлыны кö схематичнöя, кызди Тонилөн мöвпгьясыс совпайтiсны, либö, стöчджыка, эз совпайтны ськöд, мый висьталiс мисс Клэтт, артмис эськö татшöмтор:

Мисс Клэтт. Капитан Гендрик Гудзон нуöдiс ассыс «Полумесяц» корабльсö Сэнди Хук пöлөн Лоуэр Бэйö 1609 вося сентябрын.

Тони. (Интереснö, кызди шусьö со эсийö, öшиньсайса косьмöм важ пуыс?)

Мисс Клэтт. «Полумесяцлы» удайтчис воöдчыны Касл дiöдз.

Тони. (Навернö, сийö платан. Сöмын платангьяс и вермасны быдмыны Мотт-стрит вылын).

Мисс Клэтт. Делöыс сыын, мый капитан Гудзон корсис легендарнöй морскöй туй мяян континент вомөн.

Тони. (А со и воробей. Тешкодь лэбач! Весиг зэв кöдзыд дырйи найöс позьö аддзыны Нью-Йоркысь.)

Мисс Клэтт. «Полумесяц» вöли первойя европeйскöй корабльөн, кодi пырис Севернöй ю вомö.

Тони. (Сийö шусьö «английскöй воробей». Буракö, сы вöсна, мый сийöс вайисны Англияысь. Некор на эг аддыв татшöм лэбачьяссö öдзöс мöдарладорысь. Ноко, кутшöм нö лэбачьяс сэнi эмöсь?)

Мисс Клэтт. Но кор капитан Гудзон убедит-
чис, мый аддзис эз морской пролив, а сөмын ю,
сійөс зэв ёна шогөдіс.

Тони. (Өдзөс мөдарладорас лэбачыс өд вывті
уна. Ме аддзылі сэтысь и каменной и лөз дроздъясөс,
и малиновкаясөс, и поползеньясөс, и колибриясөс, и
сизьясөс...)

Мисс Клэтт. Тони!

Тони. (А вот английской воробейяс сэні абуөсь.
Сідзкө, збыль, мый найөс вайисны Англияысь. Инте-
реснө, мый лоө, татшөм воробейыс кө ме бөрся лэб-
зяс өдзөс мөдарладорас. Сійө лоө сэні, көть сійө сэки
эз вөвлы сэні, и дзик нинөмла лоө сійөс вайны Ан-
глияысь.)

Мисс Клэтт (*воддзадорысь гораджыка да
стрөгджыка*). Тони!

Но эз өтнас Тони мечтайт да эз кывзы уроксө.
Классас вөлі ещө нелямын куим морт, и дзик ставны-
сө, нывкаясөс и детинкаясөс, шымыртіс тувсов руыс,
но налөн сійө петкөдчис мөдног. Найө педзисны да
бергалисны партаяс саяс, гыжъясисны, вашкөдчисны
да чукрөдлісны чужөмъяссө. Тони кө эськө вөчис та-
йөс жө, мисс Клэтт перенеситіс на эськө. Мисс Клэт-
төс дөзмөдіс сійөтор, мый Тони пукаліс мыр моз да,
бытьтө лунатик, видзөдіс өшиньө.

— А?.. Да, мисс Клэтт,— шыасис сійө.

Мисс Клэтт аслас рассказын вевъяліс нин мунны
некымын нэм водзө сійө лунсяныыс, кор капитан Гу-
дзон восьтіс Северной ю. Сійө сөмын на сетіс вопрос-
сө да та вөсна скөра шуис:

— Тони, тэ кө кылін менсьым вопросөс, висьтав,
пөжалуйста.— Мисс Клэтт юасис Уолл-стрит йылысь
да стена стрөйтөм йылысь, кодсянь уличаыслы сетіс-
ны нимсө. Миян кадө Уолл-стрит, коді дзик Нью-

Йорк шöрын, — сійö ыджыд керкаяса улича, көні вöчöны ассыныс делöяссö гырысь монополияяс. Мисс Клэтт сöмын на висьталіс сы йылысь, мый ёна важөн, кор Нью-Йорк вöлі сöмын неыджыд голландскöй сиктөн, Питер Стайвесант стрöитіс стена став посёлок пöлöныс, öти юсянь мöд юöдз, сы могысь, медым видзны голландскöй поселенецьясöс индеецьяслөн набегьясысь. Та бöрын мисс Клэтт и юалис сы йылысь, кор да мыйла вöлі стрöитöма стена сö.

Веськыда кө шуны, Тони эз кывлы вoпрoссö, кыдзи эз кывлы и мисс Клэттлысь та водзвывса объяснениесö, та вöсна сійö и ачыс оз тöд мыйла воча-видзис:

— Нинöмла вöлі стрöитны стена сö индеецьясысь дорйысьöм могысь. Индеецьяс некодöс да некор эз на вöрзьöдлыны, кытчöдз Ван-Дайк эз ви персик вöсна коньöр Драмакаöс. Сійö вöлі лёк морт, и поселенецьяс кө сетісны сійöс индеецьяслы, кыдзи и тшöктыліс Питерлөн батыс, ставыс эськö лои лючки-ладнö и эз ковмы эськö стрöитны стена сö.

— Мый тэ висьталан? — юалис мисс Клэтт.

— Уолл-стрит стена йылысь.

— Тони Мак-Тэвиш Ливи, кутшöм отношение иментö тайö чепухаыс Уолл-стрит стена дорö?

— Ме думайті, ті юалинныд менсьым, мыйла стрöитісны тайö стена сö, — шуис Тони. — Со ме и висьтала, мый старик... но, Стайвесант — Пу кок... стрöитіс сійöс сы вöсна, мый поселенецьяс элясисны сы вылö. А поселенецьяслы стенаыс вöлі дзик нинöмла. Минхер Ван-Дайклөн некутшöм право эз вöv лыйны нывбабаöс персик вöсна. Ставыс пыр мыжалöны индеецьясöс, но предположитны кө...

Класс сералис, а мисс Клэтт скöра горöдіс:

— Тырмас, Тони, дугды!

Тони ворсіс дворын, кор мисс Клэтт сійö жö луннас воис сёрнитны сылөн мамкөд.

Мисс Клэтт лыддис аслас долгөн пыравны миссис Ливи дінö. Сійö объяснитіс:

— Вöлі кö Тони прöстö лёк детинкаөн, ме эськö эг кут тöждысьны. Думайтa, мый ме ачым эськö сыкөд справитчи.

— Тони абу лёк детинка,— шуис миссис Ливи.

— Дерт, абу лёк детинка. Сöмын вывтi нин сылөн вежöрыс сюсь, сы вöсна сійö висьтавлö быдсяма нинöмабусö. Ог тöд, кытысь сійö найöс босьтö, кытысь кывлö, но лёкыс сыын, мый сійö торкö классын дисциплина.

«Таысь кындзи, сійö янөдö менö»,— думыштiс мисс Клэтт, но гора эз шу.

— Да, вöліны сыкөд мян та вöсна неприятностьяс,— сöгласитчис миссис Ливи.— Ог гөгөрво, мыйла сійö лөсьöдлö нинöмабуяссö, öд быд боксянь сэсся сійö шань детинка.

«Гашкö, и таын на сійö кольö шаньөн»,— думыштiс сійö. Миссис Ливиöс öбидитiс сійö, мый мисс Клэтт шуö Тониöс пöръясьысьөн. Йöз, кодьяс оз гөгөрвоны челядьöс, дасьöсь век лыддыны найöс пöръясьысьясөн. А челядь öд унаысь чайтлöны, мый наөн воображайтан мирыс збыльысь эм, и сійö ньöти оз пöръясь, кор висьталö тайö мир йывсьыс. Миссис Ливи юасис асьыс, правильно-ö висьталö сылөн верöсыс, мый сэтшöм йöз, кыдзи мисс Клэтт, сэтчöдз оз кутны вермыны радейтны челядьöс да бура накöд занимайтчыны, кытчöдз оз шедöдны, медым налы овсис бурджыка. Збыль öд, учителяс зарабатывайтöны зэв этша — гашкö, та вöсна ставыс и артмö?



— Со и талун, история урок вылын...— бара заводитис мисс Клэтт да висьталіс ставсö, мый вöлі.— И висьталіс сійö сэтшöм сьölöмсяньыс!— помаліс сійö.

Тони мамлы тöдвылас уси заборса öдзöсыс, код йылысь висьтавліс сылы верöсыс, и кöсйис нин висьтавны сы йылысь мисс Клэттлы, но медбөръя здукас вежис думсö да эз висьтав. Бöрынджык сійö гөгөрвоис мыйла: сійö вöлі уверен, мый, Тонилөн волшебнöй öдзöс йылысь кылöм бöрын, мисс Клэтт кутас серавны. А сійö лыддис, мый некод оз имеит право серавны та вылын.

— Колö öлöдны сійöс татшöм думъяссыс,— решительнöя шуис мисс Клэтт.

— Ладнө,— сөгласитчис Тонилөн мамыс.— Ме сёрнитла верөскөд.

— Тайё этша на. Ме чайта, мый тиянлы ковмас отсөг,— шуис мисс Клэтт.

— Отсөг? Кутшөм отсөг? Ми век на воспитывайт-лим Тониос йөз отсөгтөг.

— Врачлөн отсөг,— велөдөмөнмоз шуис мисс Клэтт.

— Ті көсьянный шуны, мый Тони абу здоров? Абу, Тони нормальнөй, здоровөй детинка. Прөстө сылөн вежөрыс сюсьджык.

— И век жө татшөмторьястө бурджык бырөдны заводитчигас. Ме эськө тиян местаын думыштли та йылысь.

— Ме думыштла,— коса шуис Тонилөн мамыс.

И мисс Клэтт мунөм бөрын сийө дыр думайтис тайё сёрни йывсьыс.

А кор найё сёрнитисны, Тони пукалис киссьөм крөвать сетка вылын керкасайса двoryн да видзөдис өдзөс вылө. Тайё вөлі обыкновеннөй өдзөс пожөм пөвьясысь, кодьясөс вөлі увсянныс, вывсянныс да пөперегөн крепитөма. Тайё вөлі сэтшөм өдзөс, коді важысянь нин төдса человечестволы, и сылөн конструкцияс бөрья тысяча вояс чөжөн ньөти эз вежсьы. Тони эз на бура гөгөрво, мый сийө сэтшөм тысяча воыс, но сийө бура помнитис, мый өдзөсылөн мөдар бокыс, коді видзөдө Питер Ван-Добен бать фермаө, вөчөма дзык сидз жө. А век жө тайё тешкодь: өд Ван-Добенъяс усадьбаын став мукөд өдзөсьяссө вөчөма голландскөйног; сийө артмөма кык джынйысь, өтиыс мөд вылас, и артмө быттьө өти местаын кык өдзөс.

Но заборас өдзөсыс вөлі пөвьясысь вөчөм обыкновеннөй өдзөс, и сы вылө видзөдигөн Тонины лои висьтасыны, мый өдзөсас нинөм особеннөйыс абу.

Петны кө сәтi — веськалан орчча уличавывса керка дворө, и вөчөмабсь сийөс, тыдалө, сэки, кор дворысь дворө тайө туйыс вөлөма удобнө. Öдзөсыс важөн нин оз вөли ков, көрт каличыс сiмөма да öдва ветлис, а көрт дзирьясыс, öдзөссө быд востигөн да пöдлалигөн, гораа да нора дзуртисны. Öдзөссө, кыдзи и заборсө, вөли краситөма турунвиж краскаөн, кодi вушйөма нин да уналатi кульсьөма. Татшөм турунвиж рөмсө сэсся некытысь мирсьыс он аддзы, сөмын Нью-Йоркса керкаяс сайысь заборьяссьыс; сiдзжө некытысь сэсся он аддзы, Нью-Йоркса дворьясысь кындзи, сумах пу, кодi чушкөдчөма киссьөм крөвать сетка пыр.

Дерт, висьтасис аслыс Тони, быд вежөра морт, торйөн нин тайө вывти вежөртөм вежөра йөзыс, кодьяс дугдисны нин лоны челядьөн да лоины верстьö йөзөн, уверенөсь, мый öдзөссө востөм бөрын позьö аддзыны сөмын заборсайса дворсө. Сiдзи и лои, кор öдзөссө востис батьыс. Но Тонилы вөли кажитчө зэв естественнойөн, мый öдзөсыс петкөдө оз сөмын дзик мөд местаö, но и дзик мөд кадö.

Кад да места йылысь вопрос некор эз воштыв Тониөс төлк вывсьыс. Позьö тайö öдзөссө востывны тысячаысь и пыр аддзыны сөмын лөп чукөр — тайö районса быд керка дворса быть лоанатор. Кымынысь ськөд тадзсө вөли. Но öтчыл Тонилөн чужис аслыпөлөс чувство, и тайö кадсянныс сийö некор эз востыв öдзөссө, кытчөдз эз чужлы тайö чувствоыс. Кор тайö первойысь лои, сийö мунис веськыда öдзөслань, востис сийөс — и аддзис сэтысь... Аддзөмторйыс эз шемөсмөд сийөс, эз шөйөвошт и весиг эз шензьөд. Тайö сiдзи и должен вөли лоны: обыкновенной öдзөсыс друг пөри волшебнойö и востывлис важья олөмө, сийö кадас, кор Манхэттен дi вөли свет вылас медмича местаөн, кор сэтчө эз на стрөитны джуджыд мись-

тѳм керкаяс да эз вомѳнавны няйт уличаяс. Гѳгѳр-бок вѳліны сѳмын веж пѳскѳтинааяс, сук вѳръяс да ѳткымынлаын — голландскѳй поселенецъяслѳн не-ыджыд фермаяс.

Тони тѳдіс, мый став чудеснѳйторъяссыс, ку-тшѳмъясѳс сійѳ адзыліс аслас нѳмын, медся чудес-нѳйыс — тайѳ волшебнѳй ѳдзѳсыс. И сійѳ юасис ас-сыс, мыйла сійѳ кутіс висътавлыны сы йылысь. Мый-кѳ сылы подказывайтліс, мый ѳдзѳс пыр туйыс эзв абу надѳжнѳй: тайѳ туй вылас быдтор вермас лоны, и весиг ѳдзѳс йылысь сѳрнияс вермасны нинѳмѳ ва-йѳдны туйсѳ, торийѳн нин сійѳ йѳзкѳд сѳрнияс, кодъяс оз эскыны Тонилы да оз гѳгѳрвоны сійѳс.

И век жѳ волшебнѳй ѳдзѳсыс вѳлі сѳтшѳм збыль-торийѳн, мый Тони эз вермы не сѳрнитны сы йылысь. Со и ѳні, например, сы водзын ѳдзѳс, сійѳ видзѳдѳ сы вылѳ, и сын — Тони Мак-Тѳвиш Ливын, кыптѳ ку-тшѳмкѳ аслыспѳлѳс чувство: сѳні и волнуйтѳм, и виччысьѳм, и долыдтор водзвыв чувствуйтѳм. Кор сійѳс шымыртліс татшѳм чувствоыс, сійѳ тѳдіс, мый видзѳ ас саяс ѳдзѳсыс. Сійѳ эз сомневайтчы сын, мый лоѳ, сійѳ кѳ восьгас ѳні ѳдзѳссѳ.

Тони дышпырысь нюжѳдчис сѳтка вылѳ. Улича-сянь кылісны ворсысь челядылѳн кок шыяс да гѳлѳсь-яс. Но Тонилы эз вѳв окота мунны на дінѳ, сійѳ весиг жалитіс найѳс. Позьѳ ѳмѳй ѳткодявны налысь вор-сѳмсѳ сылѳн волшебнѳй ѳдзѳскѳд! И сылѳн абу на пѳвстын ни ѳти сѳтшѳм бур да вернѳй друг, кутшѳм Питер Ван-Добен.

«Интереснѳ,— думайтіс Тони,— мый вѳчѳ ѳні Пи-тер?» Тайѳ вопрос вылас позьѳ вочавидзны сѳмын сѳки, кор аслад синъясѳн видзѳдлан. Тони чеччис да мѳдѳдчис ѳдзѳслань. Сылѳн чужѳм вылын ворсіс нюм, сійѳ восьтіс ѳдзѳссѳ да пырис.

— Мисс Клэтт радейтö суйны ассьыс нырсö йöз делöö,— шуис Тонилöн батыс рытнас, кор локтис гор-тас да тöдмалис учительницалöн волöм йылысь.

— Мед сідзи,— шуис миссис Ливи.— Но сылөн и татöг нин уна тöждысянторйис, а сәні ещö Тони...

— Мыйла Тониным пöръясьö?— юалис батыс.

— Гашкö, сылы кажитчö, мый сійö збыльтор вись-талö,— вочавидзис мамыс.— Тэ öд тöдан, челядьлöн овлö татшöмыс.

— Тöда. Но мукöд челядьлöн абу тадзи. Мукöд челядь ворсöны...

— Тони ворсö жö.

— Этайö öдзöснас да аслас нинöмабуяснас? Кутшöм морт сыысь быдмас, кутас кö сійö тадзи ылöд-чыны?

— Оз нин сэтшöм ёна сійö ылöдчы,— шуис мамыс.

— Вывті ёна. Меным яндзим сылысь кывзынысö! Ме эськö гөгөрвои, ылöдліс кö сійö, шуам, сы могысь, медым эз нöйтны. Лёктор, но век жö гөгөрвоана. Но сылы, тыдалö, прöстö кажитчö пöръясьнысö. Лёкыс öд ещö и сын, мый мукöддырйиыс сійö сэтшöм убедительнöя пöръясьö, мый весиг ме ачым заводитла эскыны сылы. Онi, кор ме видзöда сійö öдзöс вылас, быдпöрйö менö шымыртö кутшöмкö аслыспөлöс чувство.

— Гөгөрвоа,— гогнитис мамыс.— Но тайö оз на ло, мый детинкаыс висьö. Оз ков йöйтавны. Тайö вор-сöм, сійö ачыс регыд вунöдас аслас öдзöс йывсьыс.

— Тэ ногөн, сійöс нинöмла врачлы петкөдлыны?

— Дерт, нинöмла! Сійö öд здоров. И шань детин-ка... Кытчö сійö воши, кöсийи эськö ме тöдны!

Бытьö сылы вочакыв пыдди комнатаö пырис Тони; гач пидзöсыс сылөн косясьсöма, öти чулкиыс

лэччөма. Чужо́мыс сылөн нимкодъысла о́зйис, а став шөка вомо́ныс вөлі гыжна туй.

— Вот и ме!— шуис сійо.— Бур рыт.

— Тэ косясин, Тони?— юалис батыс.

— Эг.

— Кытысь нө тайо́ гыжна туйыс?

— Кассыштчис и ставыс,— пельпомъяссө лэптыштліг шуис Тони.

— А кызди кассыштчис? Тэ он көсйы висътавны?

— Тэ о́д всё равно он верит,— вочавидзис Тони.

— Мыйла?

— Сы вөсна, мый кассыштчи ме сэні, о́дзөс сайын.

— Кутшөм о́дзөс сайын?— спокойнөя юалис батыс.

— Заборса о́дзөс сайын.

— Тэ көсян шуны, мый кассыштчин орчча двoryн?

Тони ланьтліс здук кежлө, сэсся шуис:

— Ог, кассыштчи ме сэки, кор ворсі индеецъяс-көд «сум-воён».

— Сідз,— шуис батыс.— Оні ставыс гөгөрвоана. Ми талун жө мунам доктор Форбс ордө.

...Тони, кызди и Мотт-стритса пөшти став челядыс, радейтліс пөрысь доктор Форбсөс. Эмось йөз, кодъяс пөрысьладорыс ылыстчөны челядысь; мукөдыс, мөдарө, матыстчөны налань. Татшөм вөлі и доктор Форбс. И вот Тони да батыс воисны доктор Форбс кабинетө. Комнатаыслөн став обстановкаыс — докторлөн дипломъяс, индеецъяслөн паськөм да новлан көлуй, кодъясөс вөлі ошлөма стенъясас, книгаяс, кутшөмкө тешкодъ препаратъяс тыра банкаяс да бутылкаяс — ёна лөсяліс көзяиныслы. Доктор пукаліс кучикөн эжөм ыджыд съод креслөын; сыысь — эз



докторсыыс, а креслөсыыс — быд бокө чурвидзис набивкаыс, и быдлаын — креслө вылын и мукөдлаын — бусыс вөлі чунь кызта; доктор важөн нин вөлі дөвечөн, и тайö быдөнлы вөлі шыбитчө синмас, кодї пыравліс сы ордө.

Доктор лэптис өчкисө кымөсас, кресталис ассыыс кыз кияссө гөгрөс кынөм вылас да интересөн, весиг восхищайтчөмөн, кутис видзөдны Тони вылө.

— Вай ми Тоникөд варовитыштам кыкөн ас костаным, — шуис сийө мистер Ливилы. — Ти пукалыштөй приёмнойын да лыддыштөй «Географическөй журнал», а ми Тоникөд сёрнитыштам сийө өдзөс йывсыыс, кызди мужчина мужчинакөд. Ме ёна радейта сёрнитны өдзөсыяс йылысь, торйөн нин сэтшөмъяс

йылысь, кодъяс вощёны. Миян кадö öнi унджык öдзöссö тувъялöма — он пыр.

Тонилöн батыс сöгласитчис, сылы весиг таысь кокныдджык лои. Сийö петис приёмнойö да заводитис лыддыны «Географической журналысь» Тибет йылысь, а доктор Форбс нюммунис Тонилы да перйис драже тыра көрöбка.

— Ме велалi найöс дзевны,— объяснитис сийö.— Ме дзевлывлi кампетъяссö аслам нывъясысь. Менам кык нылöй пыр полiсны, мый ме тшöга и кынöмой быдмас. Найö верöссайынöсь нин и менам важöн нин кынöмой быдмис, а ме век на дзевлала дражесö. Босът гөрдъяссö, найö анисаöсь. Сидзкö, некод оз эскы тэныд, кор тэ висътавлан öдзöс йывсьыд?

— Буракö, некод,— вочавидзис Тони, кодлöн вомтырыс нин вöлины кампетъяс.

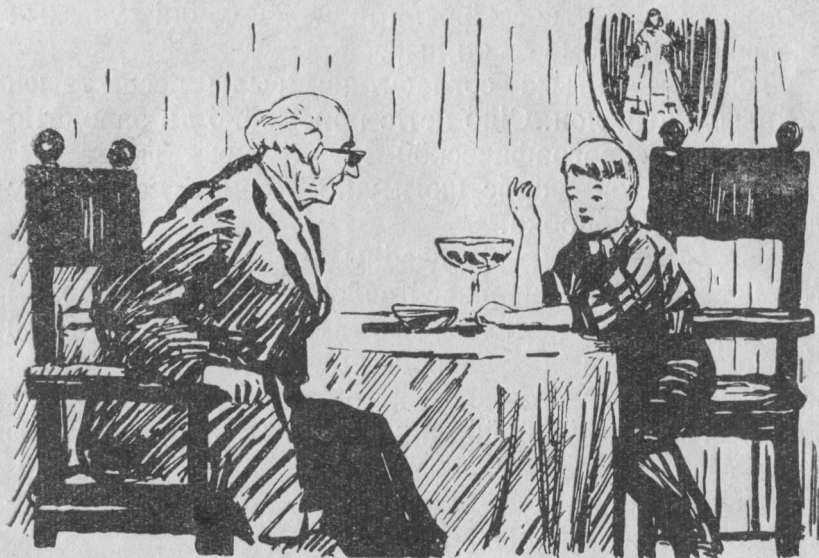
— Кызди ме гөгөрвоа,— серьёзнöя шуис доктор Форбс,— делöйс артмö тадзи: тэнö шымыртö ку-тшöмкö аслыспöлöс чувство, и тэ водзвыв нин тöдан, мый тэнö виччысьö. Тэ восьтан öдзöс, пыран и пыр жö веськалан Питер Ван-Добен дворö, кодi овлöма зэв нин важöн, кор Нью-Йорк вöли сöмын на дзольник голландской сиктöн. Сидз öд, Тони?

— Да, сэр,— гогнитис Тони.

— Сидзкö, Ван-Добенлöн фермаыс должен лоны öнiя Мотт-стрит да Хустон-стрит пельöсын. Тайöс позьö прöверитны,— шуис доктор Форбс, көть сы бöрын, кор мистер Ливи висъталис сылы весквейстикъяс племя йылысь, сийö сомневайтчис, сулалö-ö прöверитны Тонилысь утверждайтöмсö.— Сийö ферма, Тони?

— Тi эськö, доктор, шуинныд сийöс фермаөн. Питер шуö сийöс мöдног.

— А кызди шуö сийöс Питер?



— «Баувери», — вочавидзис Тони.

Доктор Форбс шойвошомысла тшөкмуні да чургөдіс Тонилы драже тыра көрөбкасө. Тони босьтис кык гөрд да өти турунвиж кампет да кутіс сьөлөмсяныыс йирны найөс. Важөн нин сійө эз чувствуйтлы асьсө татшөм спокойнөя.

— Но, а талунъя неприятностьясыд урок вылад,— водзө нуөдіс доктор Форбс,— заводитчисны Уолл-стрит вөсна? Кыдзи ме гөгөрвои, тэ шуин, мый нинөмла вөлі стрөитны стенасө, эз кө эськө Ван-Дайк, тайө дуракыс да подлецыс, лый коньөр индианкаөс. Ме тэ ног жө думайта, көть эмось йөз, кодъяс воображайтөны асьнысө Нью-Йорк история кузя специалистъясөн да утверждайтөны, мый стенасө вөлі стрөитөма таөдз на. Ставсө тайөс тэ вермин төдмавын өти час чөжөн публичной библиотекаын. Но тэ, буракө,

төдан весиг, кыдзи шулісны сійö индианкасö, көть öнөдз сылөн нимыс вöлі төдмавтöм.

— Ставныслы төдса сылөн нимыс,— вочавидзис Тони.— Питер висьталіс меным ставсö мөд луннас жö. Сійöс шулісны Драмакаөн.

«Алгонкинскöй ним»,— думыштіс доктор Форбс. Сійö пыр чайтліс, мый Манхэттен ді вылын овлісны алгонкинскöй группаса индеецьяс. Но здук мысти нин доктор серöктіс ас кежсьыс, гөгөрвоис, мый збыльысь сетчис ворсöмö.

— Сійö вöлі вождьлөн ныв,— водзö висьталіс Тони.

— Энлы!— горөдіс доктор Форбс, коді первойысь эз вермы кывзыны спокойнöя.— Налөн вождьыс эз вöв. Веквейстикьяслөн вождьясыс эз вöвны!

— Налөн вöліны вождьяс,— настойчивöя шуис Тони.— Ме төда, сы вöсна мый тайö лои сэки, кор вождьясыс локтісны ирокезьяс ордысь. Старик ыстыліс нала.

— Кутшöм старик?

— Стайвесант. Менам голландскöй өртöй пыр шуö сійöс старикөн.

— Тэ сөй, сөй дражесö,— шуис доктор Форбс, ачыс матыстчис нейджыд шкап дорö да кисьтіс дзюляник стöканö бренди.

Сійö öтпырйö нылыштіс брендисö, дзедис бугылкасö, бергөдчис Тонилань да чургөдіс сылань ассьыс кыз водз чуньсö:

— Збыль, ме кывлі легенда, быттьö куим ирокезскöй вождь волöмаöсь Питер Стайвесант ордö сылөн корöм серти, но ме некор талы эг эскыв. Мыйла нö налы колö вöлі волынысö?

— Ог төд,— вочавидзис Тони.— Төда сöмын, мый ме найöс адззылі.

— Көні? Наверно, сійо аслад проклятой оэдзос саяд?

Тони гогнитис.

— Налон военной пыжыс сулалис каналын,— шуис сійо безнадежной, ачыс мовпыштитис, мый они и доктор Форбс, кызди и мукодьяс, дугдас эскыны сылы.

А доктор Форбс сэки видис асьсө.

Шуалис сійо аслыс: «Но вот, воштан вежортө кутшомкө детинкалон фантазия вөсна!— Кызди нө тэ сылы отсалан, ачыл кө сы вылө горзыны заводитин! Колө жугөдны сылысь сөрөмсө, розьөдны майтөг гаддьос моз, мед сійо ачыс потас. Петкөдлы сылы, мый ставыс тайө сомын сійо вежорын. Эн шу сійос порьясысьон, но вөч сидзи, медым сійо гөгөрвоис, мый ставыс тайө сөрөм».

Тайос аслыс шуом бөрын доктор Форбс пуксис кучикон эжом съод креслөо да босьтис кампет.

— Да, Тони,— шуис сійо,— тэ аддзөмыд чудесной оэдзос, збыльысь волшебнойос. Ме эськө ачым эг откажитчы петны сэти модарас. Но сэни, дерт, съокыд сёрнитчыны. Найө оэд сёрнитоны голландской кыв вылын, сидз? Весиг тэнад другыл, Питер Ван-Добеныд, сёрнитө голландской кыв вылын?

— Да,— шуис Тони.

— Сидзкө, голландской кыв төдтөг сыкөд сёрнитны он вермы?

— Он,— гогнитис Тони.

— Но тэ оэд он куж голландскойногон сёрнитнысө?— юалис доктор.

— Кужышта,— вочавидзис Тони.— Ме велөдчи неуна сёрнитны голландской кыв вылын, а Питер — английской кыв вылын. Тадзи ми и сёрнитам.

— Гөгөрвоана,— шуис доктор Форбс, весиг синсө эз лапнитлы.— Тэ, көнкө, и мекөд верман голландскөй кыв вылын варовитыштны?

— А ті голландскөй кывсө тōданныд?— юалис Тони.

— Ме сёрнита немецкөй кыв вылын и гөгөрвоа голландскөй кыв. Тэ кө мыйкө меным висъталан, ме гөгөрвоа. Но юав, шуам, кызди менө шуоны.

— Хо хеет у?— юалис Тони.

Доктор Форбс тшөкмуні виччысьтөмысла, сэсся бара нюжөдчис дражела.

— Хо маакт у хет?— шуис Тони.

— Мый?

— Прөститөй, доктор. Ті вежсинныд чужөм вылад, ме и юали, мый тіянкөд. Ме кызкө вунөді, мый сэсся оз ков сёрнитны голландскөй кыв вылын.

— Тэ збыль аддзөмыд волшебнөй өдзөс,— ньөжйөник шуис доктор Форбс.— Весиг ме здук кежлө вунөдчылі, мый ме доктор, сэтшөм сійө волшебнөй... Тэнад щөкаад вель ыджыд гыжна. Вай ме сійөс мыська.

Доктор Форбс гөгөрвоис, мый өдйөджык колө вежны сёрнисө, чеччис, босьтис водородлөн перекись тыра бутылка да мыськис Тони щөкаысь гыжнасө.

— Көні нө тэ тадзсө доймин?— юалис сійө.

— Ворсі «сум-воөн».

— «Сум-воөн»?

— Тайө индеецьяс тадзсө ворсөны,— неуна яндысьыштөмпырысь кутіс объясняйтны Тони.— Талун ми Питеркөд ветлім индейскөй сиктө. Первой найө мянөс ворснысө эз примитны, а сэсся примитісны. Сэні и гыжйыштчи.

— А кызди «сум-вонас» ворсөны?— юалис доктор Форбс.

— Мачён,— вочавидзис Тони.— Мачыс ыджыд апельсин ыжда лоо. Быд командаын кызь кык ворсысь; корсюрё ворсоны челядь, а мукөддырйи и гырысьяс, но ворсомыс пыр заводитчө сысянь, мый «патрия» шыбитө мачсө ворсанінас...

— Кызди тэ сійөс шуин?

— «Патрия». Гадзи шуө сійөс Питер, и Питерлөн батыс тшөтш. Сійө зэв пöрысь и лыддыссьө став сиктыслы батыөн. Сійө пöшти нинөм оз вöч, сöмын пукалө шонді водзын да ладмөдө вензьөмъяс, торйөн нин кор челядь заводитасны вензьыны. А корсюрё сійө ещö ворсомсö панö. Вот кызди «сум-воын»— шыбитө мачсө. Индеецьяс шуöны сійөс «пата-лоөн», а ми Питеркөд шуам сійөс «патрияөн». Сійө сетлывлö мянлы кампет кодь юмов чери кусökкьяс, юмов сы вöсна, мый черисö пуöма клёнөвöй сиропын. Но вот, сійө панö ворсомсö — шыбитө мачсö воздухö, а кодкө кутö мачсö аслас клюшкаөн да мырддьö сійөс...

— А кутшөмджык сійө клюшкаыс, Тони?— торкис доктор Форбс.

— Орехөвöй пуысь вöчөм прөстöй бедь. Öти помсö сылысь кусыньтöма, а веськыдін да чукуль костас зэвтöма вöчтөм кучикысь кыөм сетка. Сійөн мачсö куталöны и шыблалöны.

— А-а, травяной хоккей. Кытысь тэ аддзылін ташөм ворсомсö, Тони?

— Ме ог төд, мый сэтшөм травяной хоккейыс,— вочавидзис Тони.— Но талун найö примитісны мянөс Питеркөд ворсны. Сэки ме и гыжйыштчи.

Доктор Форбс юрсö пöлыньтөмөн дыр пукаліс чөв, малаліс куш юрсö да думайтггыр видзөдіс Тони вылө. Медбöрын сійө шуис:

— Вай помалам дражесö, Тони.

Кыкнанныс кутісны сёйны кампет, а кор помалісны, доктор Форбс лэдзис өчкисё ныр вылас, видзёдліс Тони вылө ещө өти здук да шуис:

— Тэ бара лөсьөдчан сэтчө ветлыны, өдзөстіис?

— А ті некодлы онө висьталөй?

— Муса другөй, тэ өд он төд, мыйта секрет менам пөрысь юрын!

— Ог, дерт,— веськыда шуис Тони.

— А мый, тэ кө мыйкө сэтысь ваян меным?

— Өдзөс сайсьыс?— юаліс Тони.

— Да.

— Ме ногөн, тадзи вөчны абу лөсьыд.

— Тэ өд төдан, мый ме чукөрта мыйсюрө инде-еңьяслөн овмөсысь,— водзө нуөдіс доктор Форбс.— Меным эськө окота вөлі имеитны татшөм клюшкасө, да и мачыс эськө эз мешайт...

Тони видзөдліс сы вылө шөйөвошөмпырысь.

— Думыштлы, Тони, та йылысь, думыштлы. И вөчан кө меным, выжывлы, мыйкө, ме тэнө ёна аттьөала. Но, а өні котөрт гортад, а ме батьыдкөд сёрнитышта.

Но кор Тони петө нин вөлі кабинетсьыс, доктор Форбс сетіс сылы вопрос, и ачыс сэк жө шуис асьсө йөйөн, мый некыдзи нин эз лөсяв почтеннөй гортса врачлы.

— Тони,— шуис сійө,— помнитан, тэ висьталін, мый куим ирокезскөй вождь кывтісны ю кузя аддзөдчывны Стайвесанткөд — Пу коккөд?

— Сійө вөлі зэв ёна дөзмө, кор шулісны сійөс «Пу кокөн». Тадзи нерлісны сійөс челядь, и сійө пыр вөтлысьліс на бөрся беддьөн.

— Сідз, сідз. Вай бөр ирокезскөй вождыас йылысь. Кыдзи найө вөлі пасьтасьөмаөсь? Тэ өд шуин, мый аддзылін найөс?

— Найö вöліны кузь плащьясаöсь,— заводитіс висьтавлыны Тони, зіліс ставсö уськöдны дум вылас да весиг читкыртіс кымöссö.— Ме ногön, еджыд кöр куясысь. Вождьясыс ньöти абу сэтшöмöсь, кызди ми-янлы öні висьталöны. Ме сразу думышті, мый найö корольяс: плащьясыс налön вöліны корольяслön кодь, мичмöдöма бисерön да кöр сюрьясысь неыджыд торьясön. Кокьясаныс кöмалöмаöсь мыйкö крага кодьöс. А юрсиясыс налön вöліны кузьöсь да лым кодь еджыдöсь.

— И юр выланыс, дерт, лэбач бордьясысь вöчöм корёна?

— Ньöти абу!— горöдіс Тони.— Некутшöм лэбач борд. А сэтшöм коронаясыс, сöмын пуысь, и бокьясас кöр сюрьяс лöсьöдöма. Тöданныд, дзик картинаыввса важ викингьяслön кодь...

* * *

— Челядь,— шуис пöрысь доктор Форбс Тони батылы,— олöны асланыс, наön лöсьöдöм мирын. Сійö мирыс öтлаасьö мяян миркöд, но оз найö кöсьöм серти, а колöмлун серти. Лёкыс сыын, мый ми, вер-стьö йöз, асывсянь рытöдз нырам, зілям нажöвитны олöм вылö да медым юр весьтын вöлі вевт, вот и ву-нöдам челядьлön тайö мир йылысь, весиг огö кöсьöй гөгөрвоны сійöс, а мукöддырйиыс ылыстам ас дін-сьыным тайön и асьыным челядьнымöс.

— Сідзкö, ті лыддьянныд, мый Тониöс оз ков пет-кöдлыны...

— ...психиатрлы? Чепуха! Психиатрыс сылы мяян дорысь оз ёнджыка ков, а гашкö, и омöльджыка. Сылы колö, медым сійöс гөгөрвоисны да радейтісны. Он öмöй ті аддзöй, мый сыкöд вöчсьö? Эм уна

сэтшөмтор, кодос оз вермы сылы сетны Мотт-стрит
вылын олөмыс, та вöсна сийö лөсьодöма ассыс мир.
Тэ либö ме кө петам сийö одзөсодыс, ми веськалам ёг
чукор дорö. А сийö пыр веськалө сэтчö, кытчö сылы
окота: Нью-Йоркö, кодi вöли куимсё во сайын. Сийö
мөвпнас овмөдöма карас йозос, öнiяыслы сэтшөм ма-
тысаон, кутшөмөн сийö вермö представитны аслыс
тайö действительностьсö. Сылөн думыштöмыс аслыс-
ногөн вывти бур, и сийö лөсьодiс Виль Амстердам-
лысь олөмсö став подробностьяснас. Но тани нинөм
абу таинственнöйыс да объясниттöмыс, став тайö све-
денияссö позьö корсьны любöй публичнöй библиоте-
каысь. И ме ог öшибитчы, шуа кө, мый Тони эз öтчид
часъяс чöж корсьысь бусөссьөм важ книгаясысь.

— Но мый миянлы ськөд вöчны?— юалис Тони-
лөн батыс.— Оз öд позь, медым сийö быдөнлы вись-
тавлiс ассыс выдумкаяссö.

— Öти-кө, тайö сылы абу выдумка. Найö олöны
сийö воображениеын, и сийö эскö налы, кызд кужö-
ны эскыны сöмын челядь. Ставыс тайö сылы сiдз жö
збыль, кызди миянлы унатор, мыйлы ми, гырысьяс,
эскам. Торъялöмыс сöмын сын, мый ми кувтöдз эс-
кам асланым иллюзияяслы, а Тонилы локтас лун, кор
сийö востас ассыс волшебнöй öдзөссö и аддзас сө-
тысь сöмын няйт дворсö. Но таысь сийö ачыс лёк-
джык оз ло. И ме сөветуйта тiянлы — нинөм энö вö-
чöй, мед детинкаыс олö, кызди кужö.



Но кор Тонилөн батыс мунiс гортас «аттьö, док-
тор» шуөм бöрын, кодос пöрысь Форбс кывлiс нин
пöшти ветымын во, доктор бара пуксис кучикөн
эжөм аслас сьод креслöö, лэптис öчкисö кымöсас,

кунис синъяссö да кутіс думайтны Тони Мак-Тэвиш Ливилöн волшебной öдзöс йылысь.

Шензьöмыд босьтö тайö детинка лöсьöдöмтор вылас, коді сэтшöм стöча да дыр думайттöг вочавидзис став вопросъяс вылас! Сійö заставитіс доктор Форбсöс казтыштны важсö, кор сійö ачыс вöлі детинкаöн. Доктор чужліс Нью-Йоркын сійö кадас, кор Манхэттен ділön войвыв юкöнас вöліны на видзьяс, вөръяс да посныдик лöсьыд фермаяс. Мунан кө вöлі сэки экипажын Джордж Хилл либö Инвуд фортлань, веськалан вöлі кар сайö, дзик настöящöй природаас. Ставыс вöлі сэтшöм лöсьыд, мича: нейджыд мылькъяс, долинаяс, юяс — му шарса мукöдинъясысь не мисьтöмджык места. А Трайон фортлön крут, скалистой берегсянь көть кытчö он видзöдлы, позьö вöлі сэки аддзыны сöмын лöзов-турунвиж мылькъяс, и сöмын лунвылын тыдаліс кар.

«Но ставыс тайö,— думыштіс доктор Форбс,— коли бөрö, а öні гөгөрбок кар — уличаяс, керкаяс...» Докторлön эз вöв сэтшöм öдзöсыс, кутшöм вöлі Тонилön, кодöс сійö вермис эськö восьтыны, медым бөр воöдчыны аслас челядьдырся олөмö.

Сэки важөн Спайтен Дайвил береглань петысь веж долинаын овліс дзик öти индейскöй семья, и пöрысь доктор Форбс, сэки детинка на, тшöкыда воывліс на ордö. Тані чужис сыын индеецъяслön предметъяс, обычаяс да краснокожöйяслön олан образ дінö интересыс, кодъяс коркö, ёна важөн, овлісны да веськөдлісны тайö странанас. Доктор Форбс казтыліс важсö жалиттöг — сійö оліс талунъяөн да радейтіс ассыс карсö, кыдзи радейтöны сійöс сöмын öткымынъяс. И век жö сійöс эз энөвтлы мөвц, кутшöм эськö лöсьыд вöлі, вермис кө эськö сійö көть öтчыд пыравны Тонилön волшебной öдзöсöд.

— Вот мокасьтыд,— некод діно шыёдчытөг шуис сійö гораа,— кажитчö, ме заводита эскыны дентинкаыслы!

И век жö доктор Форбс бура вöлі гөгөрвоö, мый сійö вывті нин пöрысь, дай воływлöны сы ордö уна гöль йöз, медым көть здук кежлö эскыны Тонилөн волшебной öдзöс йылысь сёрнили. Та вöсна сійö шуис аслыс не занимайтчыны нинöмабунас да заводитіс лыддыны турунвиж переплөта кыз книга, пытшкөсса висьömьяс йылысь гажтöм, унмовськöдысь книга.

Но сылөн мөвпгьясыс век öтарö волісны волшебной öдзöслань, и медбöрын сійö пöдлаліс книгасö да босьтіс телефонной трубка, медым звöнитны аслас важ другыслы. Тайö другсö шуисны Айзек Гилменөн, и вöлі сійö музей видзысьөн, асьыс унджык кадсö сійö коллявліс музейын, тöждысыс сылөн экспонатгьяс вöсна, мыйлакö дугдывтөг вештавліс найöс местаысь местаö, öтиясöс лэдзаліс пöдвалö, мөдгьясöс пукталіс витринагьяс вылö да дыр думайтіс сы йылысь, мый музейлөн оз тырмы деньгаыс, медым ньöбны выль экспонатгьяс да важгьяссьыс унджыксö лэччöдны пöдвалö.

Музейыс, кодös видзис Айзек Гилмен, шусьыліс Американскöй индеецгьяслөн музейөн. Сійö медбур музей Нью-Йоркын, да и не сöмын Нью-Йоркын. Тіянлы кө интереснö, ті верманныд пыравны сэтчö, сійö и öні на эм Бродвей да Сё ветымын улича пельöсын, но сэні öні выль видзысь нин — öд Тонилөн волшебной öдзöскöд историяыс вöлі уна во сайын.

Пöрысь доктор Форбс да Айзек Гилмен вöліны бур друггьясөн; веськыда кө найö пыр вензисны, равзисны öта-мөд вылас, мыжавлісны öта-мөднысö быдсикас грекгьясын и... кольлісны друггьясөн. Вензы-

лісны найӧ ёнджыкасӧ индеецъяс йылысь. Тайӧ дру-
гыслы и звӧнитіс телефон пыр доктор Форбс.

— Айк,— заводитіс сійӧ,— мый тэ шуан, ме кӧ
висьтала тэныд, мый весквейстик племяысь индеецъяс
ворслӧмаӧсь травяной хоккейӧн?

— Шуа, мый индеецъяс йылысь тэ тӧдан весиг
этшаджык сы серти, мыйта ме чайтлі.

— А мый, тэ думайтан, найӧ эз тӧдлыны тайӧ
ворсансӧ?

— Дерт, эз. Ни ӧти очевидец та йылысь нинӧм
оз казътывлы, а ӧдвакӧ найӧ эськӧ эз казъявлыны
тайӧ массӧвой ворсансӧ.

— Дерт,— ехиднӧя шуис доктор Форбс,— тэ сэні
эн вӧв.

— А тэ вӧлін, пӧрысь бӧлбан?— равӧстіс Айк
Гилмен.— Колӧ жӧ: звӧнитӧ мортлы войшӧр-войын,
медым тӧдмавны, ворслісны-ӧ весквейстикъяс травя-
ной хоккейӧн!

— Надзӧнджык, эн пузы, надзӧнджык, а то ви-
рыдлӧн давлениеыс тэнад, пӧжалуй, кыптас,— ӧлӧ-
діс доктор Форбс.— Кут асьтӧ он кӧ нин джентльмен
моз, то кӧть учёнӧй моз да вочавидз ещӧ ӧти вопрос
вылӧ. Кутшӧмджык вӧлі коронаыс Ирокезскӧй лигаса
великӧй вождьлӧн?

— Тайӧс быд йӧйыс тӧдӧ!

— Оз, оз быдӧн: сӧмын тэ, ме да ещӧ морт
квайт. Но, гашкӧ, тэ вочавидзан менам вопрос вылӧ?
Представит, мый тэ вежливӧя варовитан миллионер-
кӧд, коді вермас сетны деньга, медым паськӧдыштны
тэнсьыд бакшасьӧм музейтӧ.

— Но ладнӧ. Тайӧ коронасӧ вӧчӧма пуысь да ляс-
кӧма змей ку вылӧ. Мичмӧдӧма сійӧс уна рӧма изъ-
ясӧн. Коронаас крепитӧма нель вожа кык кӧр сюр,
кызди викингъяс шлӧмын бордъяс. Тайӧ ӧткодълун

вöснаыс найöс сорлавлісны, но викингъяслөн неку-
тшöм корона эз вöв. Тайö традиционнöй ирокезскöй
корона.

— Вывті нин мичаа висъталан!— шуис доктор
Форбс.— Кымын татшöм коронаыс тэнад кол-
лекцияын?

— Ни öти!— скöрысь орöдіс Айк Гилмен.— Найö
некод ордын абуöсь, и тэ, пöрысь выжив, тайöс зэв
бура тöдан! Гашкö, тэ аддзин сійöс Мотт-стрит вывса
вöдитчöм мебельөн вүзасян лавкаысь?

— Эг, но, гашкö, ме аддза кык кымын хоккейнöй
клюшка.

— Сöмын та вöсна и тэ сирасин ме дінö войнас?

— Айк, збыльысь, кытысь позьö тöдмавны, ку-
тшöм вöлі коронаыс ирокезскöй вождьлөн?

— Сы йылысь казътывсьö öткымын рукописьясын,
сійöс опишитöма Историческöй обществолөн статьяын.
Миян гравюраяс коллекцияын эм öти зэв важся изо-
бражение. Морган да мукöд специалистъяс сы йы-
лысь оз гижны.

— А тэ эн казъявлы, тиян гравюраяс пöвстын эз
корсысьлы ичöтик беринöсь детинка?

— Мый?

— Нинöм, нинöм. Ещö öти вопрос, и тэ свободнöй,
верман бара лодырничайтны. Вермис-ö прöстöй ин-
дейскöй вождь новлыны татшöм коронасö?

— Некутшöмногөн.

— Кытысь тэ тöдан?

— Кытысь? Да сэтысь, мый тайö королевскöй ко-
ронаыс абу прöстöй, а великöй вождьлөн. Вот кытысь!

Пöрысь доктор Форбс öшöдіс трубкасö да заводит-
тіс ветлöдлыны öтарö-мöдарö аслас кабинетті.

Медбöрын сійö гораа, но некод дінö шыödчытöг,
шуис:

— Буракö, ме веськала сумасшедшей керкаас, а оз Тони Мак-Тэвиш Ливи!

* * *

А буретш сэки Тони Мак-Тэвиш Ливи друг садьмис.

Сійö вöтасис, мый сійö да мукöд челядь вöтчöны Фронт-стрит кузя тшöг чивзысь порсь бöрся, и найö кутисны эськö порсьсö, эз кö казяв найöс караульнöй. Караульнöй кутис вöтчöны на бöрся, и сэки Тони садьмис.

Садьмис сійö эз 1654 вося Нью-Йоркын, кодöс вöталіс, а 1924 вося Нью-Йоркын. Сійö вöтасис, мый караульнöйыс ыджыда восьлалöмөн вöтчö буретш сы бöрся.

Тони вöтнас эз и думайт, мый порсьöс кутны видлöм сэтшöм нин ыджыд преступление, но караульнöй, буракö, думайтöма мöдног. А ті кö чайтанныд, мый 1654 воын караульнöйыс Виль Амстердамын (сэки сійö эз на шусьы Нью-Йоркөн) вöлі шань мортөн, то бурджык юалöй Тонилысь.

Правда, ті тайöс вöчны онö вермöй. Но шуам, мый позьö. Вот, сёрнитöй Тоникöд, сійö сöмын на аддзыліс вöтнас Виль Амстердам.

— Уф... ф...— кокныдджыка ышловзис Тони.— Сійö муртса менö эз кут.

Шуам, мый ті юалінныд сылысь:

«Мый сэтшöм караульнöйыс?»

«Пöрысь Доопер де Гроот»,— вочавидзис эськö Тони.

«Но, а век жö, мый сэтшöм караульнöйыс?»

«Сэки полицияыд эз вöв,— висьталіс эськö Тони.— На пыдди некымын олысь быд вой кытшовтлывлісны

уличаяссө. Караулитчисны өчередьөн пöшти ставыс. Найöс и шулісны караульнöйясөн».

«Медся страшнöйыс на пöвстысь,— думыштис Тони,— пöрысь Доопер де Гроот, сылөн зэв кузь гöрд ус, паськыд шляпа, кузь сапöгъяс, гöрд вöнь йылын бовъялö ыджыд да чукля меч. А главнöй, сійö оз радейт челядьöс. Татшöмыд көть кодöс повзьöдас!»

Öні, кöнкö, тиянлы лои гөгöрвоана, мыйла Тонины лои нимкодъ, мый сійö садъмис буретш сэки, кор Доопер де Гроот кватитис сійöс шошаöдыс. Тони садъмис, но эз чеччы, а лöня куйліс аслас векныдик көрт крöвать вылын; неуна калькалыштöм кухня öдзöсöд пемыд комнатаö пырис би югөр да кыліс мамыслөн да батъyslөн сёрни. Тони кывзысьыштис — первой унзильйивсьыс, сідзи нинöм вöчигас, но сэссия кутис кывзыны сюся.

— Старик Форбслы лöсьыд сёрнитнысö,— кыліс сійö батъыслысь гөлөссö.— Тони абу сылөн пи.

— Но сійö радейтö Тониöс. Оз жö öд позъ шуны, мый Тони сылы веськодъ.

— Ме сідзи ог и шу. Доктор Форбс, навернö, тöждысьö Тони вöсна сы мында жö, мыйта и мукод челядь вöсна, кодъяс воывлöны сы ордö лечитчыны. Ме прöстö шуа, мый Тони абу сылөн пи.

— Сійö миян пи,— вочавидзис мамыс.

— Сійö и эм. И тэ он вермы менö мыжавны сыысь, мый ме кöсья, медым Тони оправдайтис менсьым надеяöс. Вöлі кө эськö миян уна деньга, гашкö, ставыс вöлі мöдног. Но деньгаыс миян абу. Тонины ковмас аслыс писькөдны олöмас туйсö.

— Тэ чайтан, сійö оз писькөд? Мыйла? Сійö бур, шанъ да авъя детинка.

— Кыдзи тэ он гөгөрво, мыйла! А сылөн выдумкаясыс? Сійö висьталö найöс бытвö удовольствие

ради. Кутшом нө морт сысы артмас, сійө кө пыр пөръясьө?

— Тэ вывті жө нин!— горөдіс мамыс.— Тони — шань детинка. Оз жө сійө дзик пыр пөръясь, сөмын...

— Сөмын сійө өдзөс йывсьыс.

— Но и мый, сійө лөсьөдалө быдсяма мойдсө тайө важ өдзөс йывсьыс, и лөксө ме ог аддзы татысь некутшөмөс.

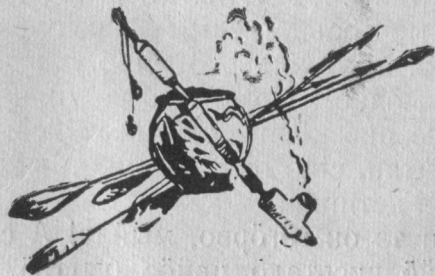
— Гашкө, тэ и прав,— нурбыльтіс батыс. Сійө эз көйы висьтасьны, мый өдзөсыс беспокоитө сійөс да весиг неуна повзьөдлө. Вывті нин збылькөдьөсь Тонилөн тайө думайтөмторьясыс.— Вермас лоны, вермас лоны... Но мый нө лоө детинкаыскөд, сійө кө оз куж торйөдны збыльсө думыштөмторьясыс?

— А тэ ещө сёрнитлы ськөд тайө өдзөс йывсьыс.

— Ог, тырмас! Ме сёрнитлі нин ськөд. Төдан, мый ме думайта вөчны? Ме судзөда дөскаяс да көрт тув и тувьяла өдзөссө, медым сійө сэсся некор эз вермы восьтыны сійөс.

Вот сэки, кызди вөлі, пижаманас, Тони чеччыштис крөвать вывсянь да уськөдчис кухняө.

— Эн вөрзьөд менсьым өдзөсөс!— шуис сійө.— Тэ кө тувьялан менсьым өдзөсөс, ме муна сәті и ог во сэсся тиянө... некор.



КОИМОД ГЛАВА



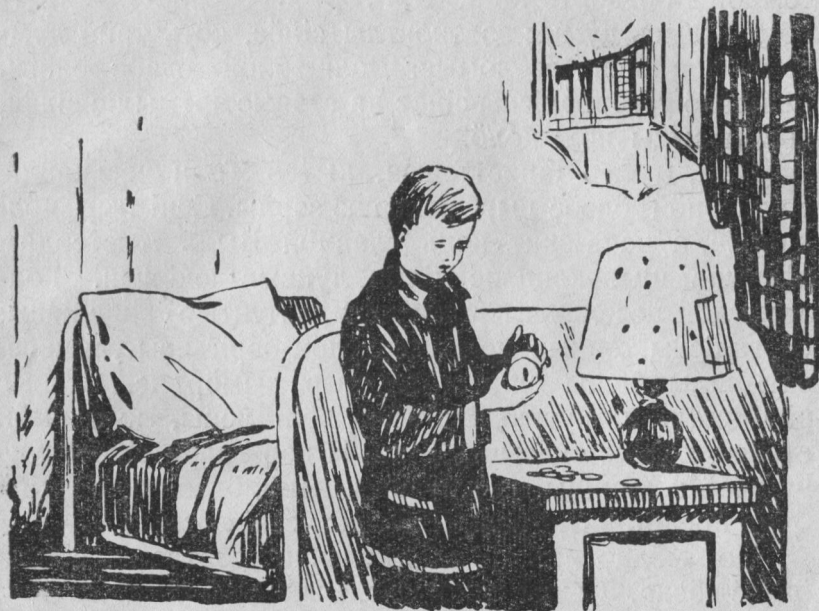
Т О Н И

да

М У З Е Й

В И Д З Ы С Ъ





Тайö луннас Тони школаö эз мун. Мотт-стрит вылын тайö эз вöв мыйкö тешкодьöн — татчöс челядь радейтлисны бездельничайтыштны. Но войдöр Тони некор эз кольлы ни öти велöдчан лун. Медся нин шензянаыс сийö, мый Тони ачыс эз гөгөрво, мыйла сийö тадзи талун вöчис.

Дерт, делöйс тани вöли йитчöма волшебнöй öдзöккөд. Тони пöшти эскис, мый пöртас олөмө ассьыс тöрытья грöзитчöмсö: мунас öдзöс пыр и сэссия некор нин оз лок; веськыда кö, сийö и эскис таö и эз эскы. Сийö радейтис бать-мамсö, найö сылөн вöлины вывти бурось. Но öни сийö чувствуйтис асьсö сэтшöм öбиди-

төмаон да өтдортөмаон, мый гортсыыс пыр кежлө мунөм йылысь думыс эз энотлы сийөс, көть тайө думсыыс ёна висис сёлөмыс. Волшебной өдзөс сайын мыйлакө гөгөрволисны сийөс да ставыс артмылис сідзи, кызди сылы вөлі колө.

Важ, муса Манхэттенын, кытчө Тони веськавліс волшебной өдзөс пыр, некор эз зэрлы. Сэні пыр вөлі шөндіа, а чача сикт кодь славной Виль Амстердам лөсьыда шыльквидзис ділөн лунвыв юкөнын. Голландской поселенецъяслөн челядь лунтыр ворслісны; бергалісны төвйив мельничаяслөн бордыасыс, и небесаті шывгисны еджыд пашкыр кымөръяс. Ставыс вөлі сэтшөм, кутшөм и колө вөлі лоны, кутшөмөн ставсө көсийс адзыны Тони. И кор талун сийө шуис школаө не мунны да пыравны сэтчө, өдзөс сайө, сийө бура представитіс аслыс, кутшөм сэні лөсьыд.

Но, мөдарсянь кө, сийө кольччис гортас эз сөмын өдзөс вөсна. Сылы кажитчис, мый сийө сэсса оз нин вермы пырны классө да паныдасыны мисс Клэтткөд да ребятакөд. Да и мыйла сылы мунны на дінө, юасис сийө ассыс. Вот мыйла и Тони примитіс татшөм решениесө. А кор нин шуис тадзи вөчны, жугөдіс ассыс сөй копилкасө да сюяліс зепъясас аслас олөм чөжөн чукөртөм центъяссө.

* * *

Мамыс Тонилөн тревожитчис. Кызди висътавны пиыслы, мый найө батыскөд скөралөны да резкөя сёрнитөны сыкөд сы вөсна, мый радейтөны да төждысьөны сы вөсна? Челядь гөгөрвоөны радейтөмсө да төждысьөмсө ас ногыс, дзик оз сідзи, кызди верстыө йөз.

Таысь кызди, Тони эз вермы на моз жө беспокоитчыны волшебной өдзөс вөсна. Тайө өдзөсыс —

медся замечательнойыс, медся интереснойыс, мый эм сійо олөмын, сідзкө, мыйла нө батыслы да мамыслы повны сыысь?

Тонилөн мамыс неуна гөгөрвоо вөлі писө. Сылы окота вөлі висьтавны Тонилы, мый сылы да батыслы сійо вывті донатор, өд сыын — налөн став надеяыс да виччысьомъясыс. Но кызди ставсө тайос висьтавны дас өти арөса детинкалы?

Тайо асылас сылы колө вөлі ветлыны видлыны висысь чойсө, кодлөн вөлі кык посни челядь. Туйо лосьодчигас сійо думайтис: «Отсавны кө эськө мыйонкө чойлы! Мөдөдны эськө сійос челядьыскөд гөраясө, медым ставныс сәні шойчыштисны да шонтысьыштисны шондi водзын».

Сылы и дум вылас эз усылы, мый сійо ачыс сәтшөм жө гөль, кызди и чойыс, мый сылы аслыс эськө эз вөв омөль олыштны недель-мөд кар сайын. Сәтшөм нин вөлі Тонилөн мамыс.

Батыс Тонилөн сөмын на мунис удж вылө. Тони пасьтасигкості мамыс лосьөдіс сылы завтрак: пуктіс пызан вылас зөр рок тыра миска, йөв стөкан, мавтіс вийон нянь шөрөм; и пыр шөпкөдіс сійо кывьяссө, кодьясөс лосьөдчис висьтавны пиыслы. Тони пуксис пызан сайо да заводитис сөйны, а мамыс пуксис паныд да видзөдіс сы вылө, сылөн гөгрөс чужөм вылө да чангыль ныр вылө. Сійо сәтшөма радейтө писө! Сылы окота лои весиг бөрддзыны, но сійо кутчысис да шуис:

— Эн өбижайтчы батыд вылө, Тони. Сійо зөв өна төждысьө да сы вөсна и сөрнитө тэкөд сідзи.

— А мыйла сійо грөзитчө тувъявны менсьым өдзөсөс?— нурбыльтис Тони.

— Сійö оз тувъяв. Сылы быдтор йылысь лоö тöж-дысьны, а сэни ещö тэ аслад öдзöс йылысь заводитан сёрнитны. Тайö дзикöдз нин сійöс дöзмöдö.

— Некодлы ме некутшöм лёктор ог вöч аслам öдзöсөн,— вочавидзис Тони да паньыштіс пöсь юмов рок.

— Но, Тони, он öмöй тэ гөгөрво, мый öдзöс йывсьыд став мойдкывъясыд — прöстö больгöм? Тэ öмöй думайтан, мый кодкö тэныд веритас?

— Пöрысь доктор Форбс веритö. Сійö весиг тшöктис мыйкö вайны сылы сэтысь, öдзöс сайсьыс.

— Ок, вай бурджык дугдам сёрнитнытö, Тони, тайö öдзöс йывсьыд! Меным колö ветлыны больничаö. Кор сёйсяс, чукöрт тасьті-паньтö тазйö да котöрт школаö.

Мамыс муніс. Тони коли öтнасөн. Сійö тэрмасьтөг, мый йылысь кö мөвпалігтырйи завтракайтис. Сэсся чукöртис тасьті-паньсö, босьгис книгаяс да лэчис улö. Но Тони решитис нин школаас не мунны да пырис керкасайса дворö.

Дворсö югдöдіс яр асья шонді. Тони пуксис важ крöвать сетка вылö. Мед кöть мый эз гижны поэтъяс, но тувсовъя шонді, пöжалуй, койö югöрсö ёнджыка Мотт-стрит вылын керкасайса дворö, му шарвывса мукöдинö дорысь: некөн сэсся, көнкö, шондіыс оз мичмöд тадзи олөмсö, кызди Мотт-стрит вылын керкасайса двoryн. А доныс кö лоөмторйыслөн артавсьö сылөн колөмлунөн, оз ло сомневайтчыны Мотт-стрит вылö усьысь шонді югөръяслөн качествоөн.

Тони пукаліс сетка вылын, синъяссö вештывтöг видзöдіс заборса öдзöс вылö да думайтис. Мыйла ставыс сэтшöма оз радейтны сылысь волшебнöй öдзöссö. Ставыс, пöрысь доктор Форбс кындзи. Найö бытьö полöны сыысь. А мыйла нö налы повнысö?

Ачыс Тони полис унаторйысь. И öни, дворын шондi водзын шонтысигөн, сийö сёрнитiс ачыс аскöдыс, мыйысь сийö медся ёна полö.

— Хустон-стрит вылысь Майк Грэдысь? Да, пола. И, сийö öд меысь ыджыдджык öти арöсөн. Мисс Клэттысь? Быттьökö, ог пов.— И сийö збыльысь эз пов мисс Клэттысь.— Мамысь да батысь?— Тони долыдыпырысь казялис, мый сийö наысь ньöти оз пов.— А пемыдысь пола? Да, и меным абу яндзим таысь. А лоны верстыö мортөн?— юалис сийö ассыс да думыштчис. Полö-ö сийö лоны верстыö мортөн?— Окота абу меным быдмыны?— бара гораа юалис сийö, вочакывсö эз аддзы да гөгөрвотöма довкнитiс юрнас.— А мыйла эськö меным не быдмыны?— гораа ещö öтчид юалис сийö ассыс. Но курыд правдаысь некытчö он пышйы — верстыö мортөн сийö эз кöсйы лоны.

Тони лэптыштлiс пельпомъяссö да видзöдлiс аслас волшебной öдзöс вылö — важ, турунвиж краскaөн мавтöм öдзöс вылö. Öни öдзöсыс лöсталiс шондi водзас да кöсйис петкöдлыны сы мында чудеса...

Тони пыркнитiс юрсö, медым мынтöдчыны мөвпъяссыс, кодъясысь сылөн весиг юрыс висьмис, некымынысь чеччыштiс пружина сетка вылын да öдздöдчöмөн чеччыштiс важ пач вылö, сэсся чеччыштiс сы вылысь, кытшовтiс сiмöм консервной банкаяс чукөр гөгөр, кыдзи пыр, чужйис öтиöс, йötкыштiс жугалём туалетной пызан да котöртiс холодильник гөгөр. Сэсся сийö тövзыштiс сiмöм труба кузя да звирк чеччыштiс фургон пуклöс вылö. Сысянь сийö вуджис важ диван вылö, сы вылын бара жö куимысь чеччыштiс, и вот сийö волшебной öдзöс дорын, восьтö сийöс да уськөдчö мöд дворö.

Аслас приёмной часъясö — дас кык чассянь кык час лунöдз — пöрысь доктор Форбс вевъявліс примитны кызь сайö мортöс. Сійö весиг мукöддырйиыс дöз-мывліс, мый практикаыс воысь воö содö и сылы лоö уджавны пыр унджык. Доходъясыс сылөн эз содны, а висьсыяслөн лыдыс лунысь лун содіс.

«А медся лёкыс сыын,— тшöкыда шулывліс сійö аслыс,— мый ме ог ло төлкаджык».

Веськыда кө шуны, мукöддырйиыс пöрысь докторлы кажитчыліс, мый ставыс артмö дзик мöдарö, сы вöсна мый сійö тшöкыдджыка кутіс думайтны Тони Мак-Тэвиш Ливилөн волшебной öдзöс йылысь. Сійö пыр тшöкыдджыка и тшöкыдджыка кыйліс асьö сыын, мый мөвпалö ичötик детинка фантазияөн стрöйтөм мир йылысь.

Сійö думайтис та йылысь и талун, кор триньгис кык час да сылы отсасысь медицинской сестра висьталіс, мый приёмнойын пукалö сöмын öти чангыль ныра ичötик детинка.

— Сійö висьö?— юалис доктор Форбс.

— Ме ногөн, сылөн прöстö лолыс тырöма öдйö котöртöмысла. Кажитчö, мый сійö дзонь миля котöртöма, а висьысьыд, пöжалуй, оз вермы та мындатö котöртны.

— Но-но, öгö кутöй вензыны. Ыстöй сійöс ме дінö,— вочавидзис доктор.

И сійö ньöти эз чуймы, кор комнатаö пырис Тони. Сійö öдйö котöртöмсьыс неуна пошкис на да кутіс кияссö мыш саяс. Пöрысь доктор мыйлакö чайтис, мый Тони öні нинöмөн нин оз вермы сійöс шензьöдны. Но, кыдзи ті аддзанныд, сійö ёна ылаліс.

— Мый тэкöд? Висьмин?— юалис доктор Форбс.

— Эг...

— А мый, талун өмөй праздник?

— Святöй лентяйлөн,— честнöя вочавидзис Тони.

— Мый тэнад сэнi, мышкад? Травянöй хоккейөн ворсөм вылө кык клюшка?

— Ме эг вермы судзöдны клюшкаястö,— шуис Тони,— зато со мый ме тiянлы вайи.— И сiйö чургöдiс доктор Форбслы Ирокезскöй лигаса великöй вождылысь көр сюръясөн мичмөдөм корона.

Кытчö сөмын вошины олöма почтеннöй врачлөн асьсö кутны кужöмыс да достоинствоөн тыр осанкаыс! Öчкиыс исковтiс ныр вывтiыс, и доктор муртса вевъялiс кутны сiйöс да лэптыны кымöсас. Скрыга моз, код дорысь быттьö пышйö зарни монета чукөр, сiйö нюжöдiс асьыс тiралысь кыз кияссö короналань, кватитiс сiйöс Тонилысь да заводитiс бергöдлыны сiйöс öтарö-мöдарö.

Син пыр нуөм вöли тырмымөн, медым казавны, мый тайö абу подделка. Короналысь пуиньяссö вöли вöчöма шондi водзын косьтөм öрешникысь да сэтшöма полируйтöма, мый нинөмөн эз торъявны изйысь. Öта-мöдныскöд найöс вöли йитöма резнöй лыөн да ставсö тайöс öтлаын клеитöма змей ку вылө. Пöшти еджыд көр сюръяссö вöли крепитöма пу дiнö кутшöмкö сирөн да лы зажимьясөн. Коронасö мичмөдiсны уна рöма из торъяс.

Доктор дыр бергöдлiс сiйöс киас, а сэсся матыстчис öшинь дорö, медым видзöдлыны бурджыка югыдiнас.

Медбöрын сiйö бергöдчис Тонилань:

— Кытысь тэ судзöдiн тайöс, Тони Мак-Тэвиш Ливи?

— Прöстö босьтi,— эз сразу вочавидз Тони.

— Шуны кö, гусялiн?

— Эг, босьті,— упрямöя шуис Тони.

— Көсйи эськө ме тöдны, кытысь позьö вольнöй светас судзöдны татшöмторсö?

— Ме босьті сійöс Гилдхоллысь!— друг шуис Тони да тэрыба висьталіс:— Ме локті Питер Ван-Добен ордö, и ми көсйим мунны индеецъяс дінö, но батыс сійöс ыстіс Гилдхоллö мынтыны охранаысь дон, и ме муні ськөд. Прöйдитім посёлок пыр, и Питер пырис Гилдхоллö мынтыны ассьыс куим талерсö, а ме гусьöникөн видзöдлі сöветлөн заседание комнатаö, а сэні ыджыд пызан вылын, код сайын пукалöны бургомистръяс, куйліс тайö коронаыс — сійöс кольöма залогö пöрысь индейскöй вождь көрт военнöй шлём пыдди, и ме босьті сійöс. Комнатаас некод эз вöв, некод менö эз аддзыв, и ме босьті сійöс. Ог тöд мыйла, но ме босьті — ме тöді, мый сійö тиянлы кажитчас, ме сöмын көсйи петкөдлыны тиянлы, а сэсся бөр нуны. Мый нö сэні лёкыс? Но найö, дерт, көнкö, казялісны; мый сійö воши, сы вöсна мый караульнöйыс кутіс горзыны, и ме уськөдчи котöртны öтнам, Питертöг. Ме котöрті стен пöлөн да дзевси Гофман конюшняö, а сэсся пыр котöрті, пöшти öдзöс дорöдз. Но Питер, көнкö, висьталіс ме йылысь, сы вöсна мый скачитісны кык верзьöма, и меным лои пышйыны öдзöс пыр, и öні ме сэсся ог вермы сэтчö мунны, ме сэсся некор сэтчö ог вермы мунны...

И Тони бөрддзис.

— Пуксы,— шуис доктор Форбс.

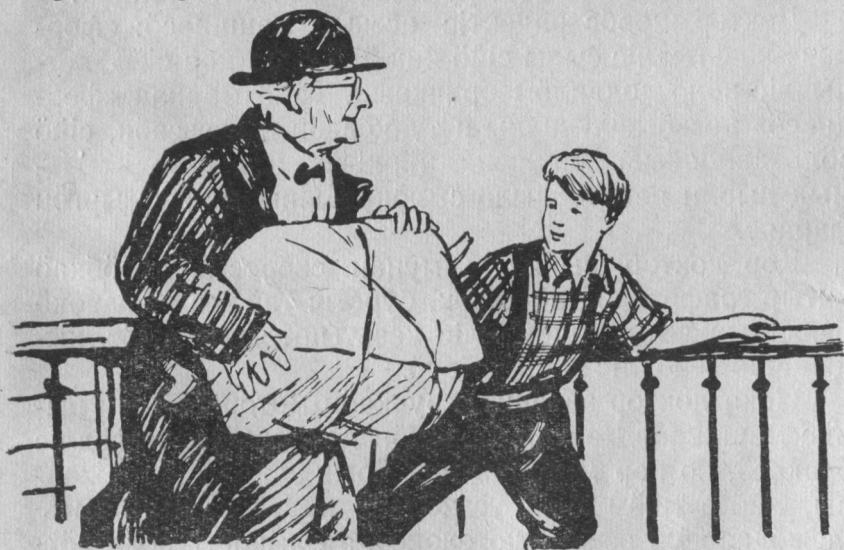
Тони пуксис көртысь вöчöм чорыд табуретка вылö — татшöм табуреткаыс пыр сулалöны врачяс кабинетъясын — и водзö бөрдіс, а пöрысь доктор Форбс терпеливöя виччысис.

Медбöрын Тони успокоитчис.

— Вот мый, Тони,— шуис доктор:— ме сэсса ог кут тэнсьыд юасьны, кытысь тэ босьтін тайё коронасё, ме эг на дзикодз вошты вежөрөс и гөгөрвоа, мый тэ меным нинём лючкиджыксё он висьтав. Ме ог жё лөсьодчы обсуждайтны, колө-ө бөр нуны коронасё йөзлы, кодъяс некымын сё во нин оз существуйтны... Төдан мый? Ветлам вай ми тэкөд менам друг Айк ордө.

Татшөм решениесё эз чуйды вежөр, а регыдджык матөвоом. Оні доктор Форбс нинём вылө эз көсйи кольччыны өтнасөн аслас мөвпъяскөд: сийё налы эз дөверяйт. Сылы окота вөлі, медым коронасё видзөдліс төдысь морт, коді вермис эськө висьтавны сы йылысь стөчджыка, а кор сёрниис муно вөлі индеецъяс йылысь, сьёкыд вөлі аддзыны Айк Гилменысь төдысьджык мортөс.

— Да,— шыасис доктор Тони динө,— тэ вөвлін эн коркө Американскөй индеецъяслөн музейын?



Тони пыркнитіс юрнас.

— Эн на вöвлы? Ладнö, öнi ми сэтчö мунам.

Тайöс шуигөн доктор Форбс кватитіс зэв уна па-
пироснöй бумага да старайтчöмөн гартыштіс сэтчö
коронасö; сэсся пасьталіс ассьыс сьöd, важмöмысла
быгалöм пальтосö, шляпааліс котелоксö да Тоникöд
петіс ывла вылö.

* * *

Кор Тони аддзис, мый сюрас гольгыштны доктор
Форбслөн «Т» моделия «форд» вылын, синваыс сылөн
öти здукөн косьмис и став полöмьясыс вунісны. Öд
сійöс виччысис сэтшöм удовольствие!

Сылы эз частö сюрлы ветлыны автомобильöн, да
ещö татшöм шикарнöй «Т» моделия «форд» вылын.
Машинаыс эськö вöлі важ, но Тони чувствуйтіс, мый
сійö көзяин кодьыс жö дружелюбнöй да почтеннöй.

Доктор Форбс радейтіс ассьыс машинасö: «фор-
дик» казьтывліс сылы сійö кад йывсьыс, кор сійö вет-
лывліс вöлö доддялöм бричкаын. Тайö маркаа «фор-
диксö» позьö вöлі шуны и тупкöсаөн и восьсаөн, сійö
вöлі джуджыд, ходульясa циркөвöй клоун кодь. Пе-
мыд дырйи ветлöм вылö сылөн вöліны ыджыд ыргөн
фараяс.

Кор доктор шыбитліс мунан скорость көрöбкаö
китыр графитөвöй порошок, буретш тайö, а эз бачокö
бензин кисьтöм, тшökтыліс казьтыштлыны сійöс, кы-
дзи сійö сөйöдліс коркö вöвсö.

Пока доктор заведитіс ручкаөн моторсö, Тони пы-
рис машинаö. Доктор кужöмөн да тэрыба бергöдліс
ручкасö, но кор моторыс медбöрын заводитіс уджав-
ны, сійö сэтшöм öдйö уськөдчас местаас, мый быть
уськөдас вöлі ассьыс котелоксö, а сэк кості, пока вöt-

лыяс сы бөрся да кутём бөрас пукяс шофёрскöй пукаланінö, моторыс яндысьöмпырысь кызöктас да ланьтас.

— Тöдан, Тони, коркö ме коля котелокöс машинаö да кута заведитны моторсö сідзи,— шуис доктор Форбс.— Но сэки ме ог нин ло бур докторөн; кутшöм нö доктор котелоктöгыд, вернö?

Тони, коді видзöдіс тайö нейджыд драма бөрся-ыс, гөгөрвоана докнитіс юрнас.

Тайö сэтшöма кажитчис докторлы, мый сійö сэки жö шуис аслыс: мед кöть коляс любопытствоыс мөгмөдтөг, но сійö некор, дзик некор сэсса оз юав Тонилысь, кытысь сійö босьтіс ирокезскöй коронасö. Доктор сьöлöмнас тöдіс, мый кöть кутшöма сійö оз юасы Тонилысь, öтветыс пыр лоö öти. Сёрниыс кö эськö муніс мыйкö мөдтор йылысь, а эз тайö корона йывсьыс, позис эськö чайтны, мый гусялöма. Но Тони вайис Соединённöй Штатьясын дзик öти предмет, кодöс некод эз вермы гусявны, сы вöсна мый сійö эз существуют,— а кызди поэбö гусявны сійöс, мый оз существуют?

Тайö мөвпьяссьыс докторлөн кутіс юр садьыс бергөдчыны, мый некыз нин эз лöсыв почтеннöй гортса врачлы, но медбöрын доктор Форбс шуис эновтны став думьяссö да Тони моз жö наслаждайтчыны прогулканас.

А Тони и збылысь наслаждайтчис тайö мунöмнас. Öд сійö сэтшöм шоча ветывлö автомобильөн! Венеция кузя гондолаын прогулкаыс öдвакö ёнджыка эськö сійöс радуйтіс тайö путешествие дорсьыс, Хустон-стрит да Квайтöд авеню (тайö вöлі ёна водзджык сыысь, кызди сійö кутіс шусьыны Америка проспектөн) кузя тайö путешествие дорсьыс. Со тувсовьякодь свеж Сентрал-парк, ставнас пасьтасьöма нэриник

турунвиж коръясö да зарни рöма виж дзоридзьясö; тани доктор Форбс, быттьö тöдлытöг, юалис:

— Дзик сэтшöм, кызди öдзöс саяд. Збыль öд, Тони?

Тони нюммунис да гогнитис юрнас; всё равно öд сийö некодлы оз вермы висьтавны, кутшöм мича коркö вöвлöма Манхэттен ди. Весиг тувсовъя Централ-парк нинöм оз сулав сы дорын!

Сё дасöд улича кузя найö петисны Риверсайд-драйв набережной вылö да мөдöдчисны паськыд, мича, шонди водзын лöстались Гудзон ю пöлөн. Грант гу дорын «фордик» кутис асьсö бура, и моторыс сылөн кызöкталис надзöник. Тони шензьöмөн видзöдис мича керкаяс вылö да паськыд площадь вылö, кодi тыдовтчис Сё ветымын витöд улича пельöссиянь.

— Локтим,— шуис доктор Форбс да веськöдис «фордиксö» стоянкалянь.— Öни ми смела пырам пöрысь лев оланинö. Айк Гилмен кö друг петкöдлас морт чувствояс, эн шед, другö, тайö вугырас. Сёрнитны кута ме, а кор ковмас тэныд мыйкö висьтавны, вöч кызди и ме.

Сийö петис «фордиксьыс» да, Тонилань бергöдчöмөн, быттьö тайö сöмын на юрас локтис, содтис:

— Тöдан, тэнад местаын кö эськö ме нинöмвылö эг кут висьтавны тайö öдзöс йывсьыд... Миянлы тэкöд тайö гөгөрвоана, но Айк Гилмен...

— Ладнö,— шуис Тони.

Найö торжественнöя кутлисны öта-мöдныслысь кияссö, пöрысь доктор Форбс весиг мигнитис Тонилы да йöктыштитис кутшöмкö важ танец.

— Тони,— шуис сийö,— тэ, көнкö, он и подозревайт, мый талунья луныс лоö медся шудаөн менам олöмын!

Найö пукалісны музей видзысь кабинетын. Тонилөн юр садыс бергөдчис сыысь, мый аддзыліс сійö тайö комнатаас вотөдз. Сійö некор эськө эз кужлы думыштны, мый музей вермас лоны сэтшөм чудесной местаөн, көні быд воськолын тэнö виччысьö выль приключение. Сылы кө разрешитасны, сійö регыдөн бара волас татчö, ветлөдлыштас некымын час чöж да видзөдлас дзик ставсö. Сылөн вежорас кутіс чужны дзик выль мөвп: гашкө, му вылас волшебной öдзöсыс абу öти?

Но öні, кор сійö пукаліс ыджыд креслöын, музей видзысьлөн ыджыд, шондіа кабинетын, коді вöлі тырöма предметъясөн, кодъяс абу на аддзöмаöсь аслыныс местаяссö ни стенин, ни витрина вылын, ни пöдвалын да, кажитчö, колебайтчисны, кытчö налы воштысьны, Тонины та йылысь некор вöлі думайтны. Öд гөгөрбок вöліны бордъясысь вöчөм шапкаяс, коронаяс, ыджыд ньöввужъяс, барабанъяс да палицаяс, көр куысь вöчөм мокасинъяс, сямöдысь вöчөм ичөтик канозяс, рапаньясөн мичмөдөм вöньяс, томагавкаяс, калляньяс... А вот доктор Форбс быттьö ньöти эз интересуйтчы тайөн — сійö пукаліс, тыдалö, аснас зэв дөвöльной, нежнöя, кагаос моз, качайтис пидзöс вылас папирсной бумагаö гартыштөм ирокезской коронасö.

Кабинетлөн көзяиныс вöлі ыджыд тушаа, косіник, кузьмөс чужöма, кузь ки-кокъяса да югыдлöz синъяса морт; доктор Форбс представитис сылы Тониос веськыда, гөгрөдлытөг:

— Менам друг да коллега Тони Мак-Тэвиш Ливи.

Айк Гилмен мигнитис кыкысь кымын, гогнитис юрнас да зэв серьёзнöя кутліс Тонинысь кисö. Мыйöнкö

сійö вöлі дзик доктор кодь и сэк жö мыйöнкö торъяліс сыысь. Тони пыр жö велаліс сы дінö и кыптылöм полöмыс öдйö бырис.

— Тіянлы, врачьяслы,— шуис Айк Гилмен, кор помöдз тöдмасисны,— либö, шуны кö веськыдджыка, татшöм шарлатанъясыдлы, кызди тэ, тыдалö, нинöм вöчнысö, тэ кö он жалит менсьым кадсö не сöмын войын, но и лунын.

— Бурджык нин мекöд кö воштан кадсö, а то сідз жö весь коллялан тэ сійöс этайö моргас,— воча видзис доктор.

— Тайö моргас, кызди тэ шуан сійöс, видзсьöны кольöм эпохалөн да великöй народлөн сокровищясыс.

— Аддзöмыд тай!

— Мы-ый?!

— Ме шуи: аддзöмыд тай! Абу öмöй гөгөрвоана?

— Кытчö тэ синан, пöрысь козёл?

— Сокровищяе!— горöдіс доктор Форбс.— Ку-тшöм тэнад тані сокровищяе? Возьясөн сөйöм важ кöлуй, и весиг на кодьыс ещö на эмöсь. Ньöввужьяс, палицаяс, ракпаньясөн мичмөдöм вöньяс! Да Рытыв-вылын туристьяслы медічöt музейысь ставыс тайö сюрö.

— И кагаös лэдзöны тэ ордö ветлывны!— горöдіс музей видзысь да бергöдчис Тонилань:— Извинит менö, детинка, но тэнад коллагаыдлөн вежöрыс зэв ичöt, а тактыс сыысь на этшаджык.

— Тактыс!— зывöка шпыньмуніс доктор Форбс.

— А мый тэнад тайö тубрасас? — юаліс Айк Гилмен.

— Нинöм торъяыс. Сідз, неыджыд безделушка, кодös ми коллегакöд öні изучайтам.

— И кодос тэ дзик случайнө босьтін сьорсьыд, да?— шуткаонмоз шуис Гилмен.

— Да, да, дзик случайнө!

— Он, пoryсь козёл, менө он ылөдлы! Ме тэнө төда. Вайөдін аскөдыд кагаос, медым ме ылалі, а сэсся көвьялан меным важ военнөй шапка пыдди ку-тшөмкө ылөсас вөчөмтор, да ещө кутан доказывайт-ны, мый сійос новывліс ачыс Сидячөй Бык. Оз арт-мы! Ну сійос бөр важ көлуй чукөртисьыдлы, код-лысь нбөбин.

— Военнөй шапка? Да мый тэ, ен тэкөд!— шу-ыштіс доктор Форбс.— Тэ чайтан, ме көсья тэныд мыйкө вузавны?

— Тэ меным нинөм на эн пөдаритлы.

— Тони, миянлы, тыдалө, бурджык мунны,— өби-дитчис доктор.— Менам друг мистер Гилмен кутө асьсө оз вежливөя.

Тониос дзикөдз шемөсмөдіс тайө пинясьөмыс, да сійө чеччис нин креслөсьыс, но мистер Гилмен кинас петкөдлөмөн тшөктіс бөр пуксьыны, сэсся грөзитыш-тіс доктор ныр улын крукыля чуньяснас да кыз гөлө-сөн юалис:

— Мый тэнад тайө пакетас?

— Нинөм. Дзик нинөм.— Тайө кывьяс бөрас док-тор Форбс разис коронасө да сувтөдіс музей видзысь пызан вылө.— Сідз, нинөмабу.

Медьёна Тониос чуймөдіс сійө, мый музей видзысь шемөсмис дзик сідзи жө, кызди и доктор, кор сійө первойсь аддзис коронасө. Первой сійө воштіс кыв-ворсө да, көть кызди эз зіль, эз вермы шуны ни өти кыв. Сэсся копытчис пызан весьтас да кутіс сэтшөм сюся видзөдны корона вылас, мый Тони повзис, мед эськө сылөн синьясыс эз жө быльснитны. Сэсся видз-чысьөмөн инмөдчыліс коронаас. Сэсся кватитіс,

бергöдлыштіс киас да бара кутіс горша видзöдны. Сэссия уськöдчис öдзöслань, весиг вунöдіс аслас солидность йылысь, коді лöсялö аслас олöмысь учёнöй деятельностьлы нелямын во сетысь мортлы, да кыз гөлöс-öн торкис музейлысь торжественнöй чöв-лөнсьö, кодöс некор и некод на эз торклы.

— Эткинс!— горзіс сійö.— Мисс Моррисон! Голдстейн!

Нелямын минута мысти музейса став сотрудникъяс вöліны кабинетынöсь, сулалісны ирокезскöй великöй вождьлөн корона гөгөр. А пöрысь доктор Форбс спокойнöя пукаліс аслас креслöын, шпынняяліс да мигайтіс Тонины.

* * *

Час мысти важкодъяс спокойнöй да невозмутимöй доктор меліа нюмъяліс сы вылö горзысь Айк Гилменлы.

— Тэ абу доктор!— горзіс Гилмен.— Тэ абу учёнöй! Тэ миртуйывьса рöзбойник!

— Кöсьян — босьт, он кöсйы — эн,— небыдика вочавидзис доктор.— Доныс — сизимсё ветымын доллар и ни öти центөн не этшаджык. А сэссия кызди кужан.

— Да гөгөрво тэ, миян музейлөн татшöм фондъясыс абуöсь!

— Быд музейлөн некор абуöсь фондъяс. Ме донсö ичötöс инді, менö весиг сöвесьт йирö, эг-ö ылöд ме ассым коллега Тони Мак-Тэвиш Ливиöс тэ дінö дружескöй чувствояс вöсна. Мыйла кадсö прöста воштыны. Эмöсь öд и мукöд музейяс. И Естественнöй историялөн музей и Смитсоновскöй. Эмöсь и частнöй

коллекционеръяс... да, пöжалуй, ме и ачым верманьöбны сійöс. Абу лёк лоны ирокезскöй великöй вождьяслөн му вылас дзик öти коронаөн владейтысьөн. Кажитчö, ме сідзи и вöча. Öд и дружбалөн эм кутшöмкö предел.

— Дружба!— серамсорөн шуис Гилмен.

— Мöдiм, Тони!— командуйтiс доктор Форбс.

— Энлöй!— равöстiс Гилмен, кватитiс коронасö да бара горша видлалiс сійöс гөгöрбок.— Ена лöсялö тэныд — сетан сійöс Джонсонлы Естественнöй история музейö. А öд ми тэкöд дружитам ветымын во нин! Оз жö позь тадзи! Висьтав кöть, кытысь тэ тайöс судзöдiн.

— Ме жö висьталi: менам коллега Тони Мак-Тэвиш Ливилысь.

— Тэ висьталiн! А мыйөн ме тöда, мый сійö абу поддельнöй?

— Таысь тэныд мынтöны жалöванье,— вочавидзис доктор Форбс.— Қор морт висьö, ме тайöс пыр жö аддза. Тэ кö он аддзы, мый тайö Ирокезскöй лигаса великöй вождьлөн настöящöй корона, грöш тэныд доныс.

Гилмен бергöдчис Тонилань, бытьö эз и кыв тайöс:

— Кытысь тэ босьтiн тайö коронасö, пиук?

— Ме ог вермы тайöс тiянлы висьтавны, сэр,— вочавидзис Тони.

— Шуны кö, тэ он тöд?

— Шуны кö, ме сöветуйтi сылы не висьтавны,— небыдика шуыштiс доктор Форбс.— Мый тэ шуан та вылö?

— А гашкö, сійöс гусялöма?

— Кытысь сійöс вермисны гусявны?— вочавидзис доктор.— Татшöмыс кö вöли кöнкö Америкаын, тэ

эськө төдін та йылысь. А сійө кө оз существуют, сійөс оз позь и гусявнысö, сідз өд?

— Но сійө өд эм!— горөдіс музей видзысь.

— Кыдз ачыл аддзан,— нюммуніс доктор Форбс.

— Со сійө! Эм!— горзіс Гилмен да бара бергөд-лыштис коронасö киас.

— Ставыс сідз! Но менө виччысьöны висысьяс, а Тонила пөра гортас. Миянлы колö мунны.

— Витсё!— корис Гилмен.

— Айк,— серьёзнöя шуис доктор Форбс,— миян донным — сизимсё ветымын доллар. Ни öти центөн унджык, ни öти центөн этшаджык, а сэсся кыз кужан.

— Но ладнө, грабитель,— нурбыльтис Гилмен,— мед лоö тэ ног. Но öні коронаыс менам. Эн лысьт весиг инмөдчыны сы дінө!



— Гиж чектö Тони Мак-Тэвиш Ливи ним вылö, — меліа нюмъялігтыр шуис доктор Форбс.

И вот найö бара муноны важ «фордикон». Доктор Форбс видзöдö веськыда ас водзас да висьталö:

— Öти вопрос, пиук. Ми öні тэкöд кызды быттьö компаньонъяс, а бур компаньонъяс век долженöсь висьтавны öта-мöдныслы сöмын правда. Ме век жö кöсья тöдны, эн-ö гусяв тэ тайö коронасö. Дерт, эн куимсё во сайын кулём мортлысь, а кодлыськö, коді öні олö да здравствуйтö. Тэ правда меным висьталан?

— Эг, эг гусяв, — вочавидзис Тони.

— Вот и бур. Гашкö, коркö тэ висьталан меным та йылысь подробнойджыка. А öні ме ог кут сэсса юасьны. Но öні тэнад уна деньга, и тайö вермас вайöдны тэнö виччысьтöмторьясö. Со мый: нуа ме тэнö гортад да сёрнитышта тэнад бать-мамкöд.

— Ыджыд аттьö тиянлы, доктор! — вочавидзис Тони. — И тöданныд мый? — водзö нуöдис сійö. — Ті менам медся бур друг, тиян кодь другыс менам некор на эз вöвлы. Весиг ог тöд, кызди аттьöавны тиянös...

— Оз и ков аттьöавнытö. — Доктор паськыда нюммунис. — Некор на ме эг пöлучитлы татшöм удовольствиесö. Но тöдан, Тони, меным мыйлакö кажитчö, мый тэ сэсса некор нин он веськав сэтчö, аслад волшебной öдзöс саяд.

Тешкодь кöть абу, но Тони думайтис сідзи жö.

* * *

Дерт позьö шуны, мый та вылын и помасьö волшебной öдзöс йылысь историяыс, кöть Тони, став лоöмторьяс йывсьыс казтыштлём бöрын, шуис эськö, мый сійö тасянь сöмын на заводитчö. Тадзи-ö, решайт, лыддысьысь, тэ ачыд.

Артмис сідзи, мый Тони вöчис ыджыд радлун аслас меддона кык мортлы — мамыслы да батыслы. И делöыс тані ньöти абу деньгаын. Деньгаыд ачыс нинöм на оз решайт. Делöыс сыын, мый Тони характерын да поведениеын петкöдчисны выль чертаяс. Дерт, деньгаыс згöдитчис жö. Унджык деньгасö пунктисны, медым мынтыны колледжын Тонилöн велöдчöмысь, а öстальной вылас Тонилöн мамыс, сылöн чойыс да кык племянник кык недель чöж шойчисны кар сайын.

Тайö кык недель чöжнас Тони оліс батыскöд, и тайö каднас найö дружитчисны кызкö выльног, на костын лои сэтшöм жö дружба, кызди Тони да пöрысь доктор Форбс костын. Тони кутіс вежсьыны. Докторъяс шуасны тiянлы, мый сійö заводитіс лоны верстьö мортöн либö эз кут лоны челядьöн, но бурджык шуны тайöс быдмöмön, сöвмöмön, бурлань вежсьöмön, коді вöчö олöмсö мичаön да увлекательнойöн. Тони заводитіс гөгөрвоны, мый олöм — сійö тышкасьöм, мый тайö тышкасьöмыс сетö ыджыдджык долыдлун да ёнджыка бурмөдö сьөлөмтö челядьдырся фантазируютöм дорысь.

Дерт, ставсö тайöс сійö гөгөрвоис да вежөртіс эз öтпырйö, но панассö вöлі вöчöма, а та бöрын пöрысь доктор Форбслöн регыдön кувсьöмыс заставитіс Тониöс заводитны видзöдны олöм вылас серьёзнойджыка. Көть доктор Форбс вöлі нин и пöрысь, но сылöн кувсьöмыс ёна вөрзёдіс детинкаöс: сійö первойысь воштіс матысса, радейтана мортöс. И сэки сійö шуис лоны быдторйын сэтшöмön, кутшöмön вöлі пöрысь доктор Форбс.

Сідзкö вот, лыддысьысь: Тони сідзи и эз висьтав доктор Форбслы индейскöй вождьяслöн корона йылысь став правдасö... А гашкö, и висьгаліс. Решайт

ачыд. Ме кӧсья висьтавны сы йылысь, кызди доктор Форбс кулом бӧрын недель мысти Тони пукаліс Мотт-стрит вивса асланыс керкасайса двoryн да сылы друг око́та лои ещӧ кӧть ӧтчид пыравны волшебной ӧдзӧс сайӧ. Сийӧ сідзи и вӧчис: матыстчис ӧдзӧслань, восьтіс сийӧс — и веськаліс орчча керкаса дворӧ, гӧгӧр ставыс вӧлі лӧп да ӕг. Сийӧ некымынысь пыравліс-петавліс, но весьшӧрӧ. Волшебной ӧдзӧсыс эз нин вӧв волшебнойӧн, лои обыкновеной калиткаӧн.

Ӧтчид татшӧм ӧти попытка дырйи Тониӧс суис мисс Клэтт. Тони аддзис сийӧс да чуймис и неуна повзискодь: сийӧ эз нин велӧдчы мисс Клэтт классын и эз вермы гӧгӧрвоны, мыйла сийӧ локтіс.

— Мамыд тэнад висьталіс, мый тэ двoryн...— заводитіс мисс Клэтт.

— Ы-ы.

— Меным око́та лои аддзӧдчывны тэкӧд, Тони.— Сийӧ эськӧ эз вермы тӧлкӧн висьтавны мыйла; сийӧ и ачыс оз вӧлі гӧгӧрво, мыйла Тони, коді пыр сийӧс дӧзмӧдліс, воис сылы сьӧлӧм вылас. Сийӧ вӧлі Тонилӧн учительница, а ӧні око́та лои лоны сылы другӧн.

— Ы-ы,— бара муркнитіс Тони.

Сэки мисс Клэтт заводитіс веськыда:

— Вай лоам другъясӧн, Тони! Сӧгласен?

— Да.

Воджын сайын тайӧ вӧлі эськӧ позьтӧмторйӧн, а ӧні бытьӧ сідзи и колі. И Тони гӧгӧрвоис, мый быдмыны да лоны верстьӧ мортӧн ньӧти абу страшнӧ, а, мӧдарӧ, вывті интереснӧ.

— Позьӧ меным кытчӧкӧ пуксьыны?— юаліс мисс Клэтт.

— Ме пыр пукавла со эстӧн.— Тони юрнас довкнитӧмӧн индіс крӧватъысь важ сетка вылӧ.— Но...

— Ме видла,— шуис мисс Клэтт. Сійö и збыль пуксис, мыйöн зэв ёна чуймöдiс Тониöс.

Мисс Клэтт друг кутiс кажитчыны Тонины томи-никöн да лöсьыдикöн — шуны кö, дзик эз сэтшö-мöн, кутшöмöн Тони ногөн должен лоны учительница. (Тайö вöли бара жö сэтшöм признакөн, мый Тони за-водитiс лоны верстыö мортөн.)

Найö зэв бура коллялисны кадсö: варовитисны быдтор йылысь и ни öтчыд эз споруйтны. Прöщайт-чигас мисс Клэтт юалис:

— Тэ кутан ме дорö корсюрö воливлыны, Тони?

— Кута,— шуис Тони — и шуöмсö пöртiс олöмö.

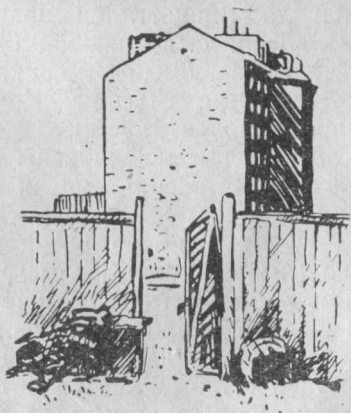
Та бöрын Тони сэсся эз нин видлы пырны волшеб-ной öдзöсöд важ да чудесной странаö. Сійö ачыс нин дугдiскодь эскыны, мый сійö коркö вöвлi сэни, и во-часөн сійö пöшти вунöдiс важ Нью-Йоркын аслас замечательной приключенияяс йылысь.

И век жö, тайö кöть и тешкодь, но волшебной öдзöсыс колис ассыс след. Пока Тони быдмис да дорйис ассыс право, пöрысь бур друг мозыс жö, лоны докторөн, сійö тöдмалис, мый олöмыс, настöя-щöй олöмыс, сын и эм, медым воставны öти бöрся мöд волшебной öдзöсьяс. Вöчны тайöс вермöны сö-мын мужественной йöз. Мукöд öдзöсьяссö он восты-ни ключөн, ни ручка отсöгөн — найöс колö жугöдны, а та вылö колö ыджыд мужество, сы вöсна мый тайö öдзöсьясыс невежество да предрассудокъяс, полём да несправедливость стенъясын. Но мортлөн кö эм мужество, медым прöйдитны тайö öдзöсьяс пырыс, сійöс виччысьö сэтшöм жö награда, кутшöмöс пöлу-читiс детинка, кодi прöйдитiс аслас первой волшеб-ной öдзöс пыр. Öд эмöсь öдзöсьяс, кодъяс вайöдöны сэтшöм чуймöдана да мича приключениясö, кодъяс йылысь ичöтик детинка и мövпавнысö эз вермыв...

А сёрнитны кө Тонилён первойя өдзёс йылысь да сы йылысь, кытысь лои ирокезской коронаыс, то медся бур юавны та йылысь ассыс Тонилысь. Да, тайё вöлі вывтi нин важён, и сійö, навернö, нюммунас да вочавидзас, мый тайö тайнасö некодлы оз висьтав.

Но тэныд, лыддысьсысь, нинём оз мешайт, көсьян кө, ас ногыд вежортны быдтор, да кад нин тэныд тöдны, кызди ас кадö тöдмаліс Тони, мый медся замечательной чудесаясыс вöчсьöны вежöра йöзөн, а оз волшебство да чёрной магия отсөгөн. Ме эськө ньöти эг шензы, кывлі кө, мый Тони аслас став центьяс вылö, кодьясöс сійö бурадыр чöжис, ньöбис öти вещь Бауэри-стрит вывса лавкаысь, көні вузасьöны быдсяма важ көлуйнас. А кызди сэтчö веськаліс сійö вещьс? Но, тэ кө тöдан Нью-Йорк, тэ сідзжö тöдан, мый Бауэри-стрит вывса лавкаö вермö веськавны быдтор.

Но таdzi сöмын позьö чайтны. Тони бура видзö ассыс тайнасö.



ГОВАРД ФАСТ

Американскöй писатель Говард Фаст чужис 1914 воын Нью-Йоркын. Гижны сийö заводитис водз. Дас көкъямыс арöсөн нин сийö йöзöдис ассьыс первойя рассказö, көни петкөдлис Нью-Йоркса голь йöзлысь олөм. Фаст аслас нэм чөжөн вежлис уна профессия да волис аслас страналөн быд пельöсö. Сийö чукөртис ыджыд опыт да бура төдмалис аслас рöдинаса прөстöй йöзлысь олөмсö.

Говард Фаст — öнiя Америкаса төдчана писательяс пöвстысь öти. Сылысь книгаяссö «Свободалөн туй», «Медбөръя граница», «Сакколөн да Ванцеттилөн подвиг», «Спартак», «Сайлас Тимбермен», «Тони да волшебнöй öдзöс» да мукöдöс лыддьöны да радейтöны оз сöмын Америкаса Соединённöй Штатъясын, но и став мирын. Сылысь «Комын серебряник» пьесасö пуктисны мирса уна театръясын.

Американскöй лыддьысьысьяс шуисны Говард Фастöс «морт нога олөм да свобода вöсна тыш йылысь гижысьөн». Тайö почётнöй званиесö писатель заслужитис. Мый йылысь көть сийö эз гиж — асланыс право вöсна негръяслөн тыш йылысь, ыджыд заводын забастовка йылысь, римскöй рабъяслөн восстание йылысь либö ассьыныс независимость дорйысь индейскöй племяс йылысь,— сийö пыр сулалис свобода вöсна тышкасьысьяс дор, демократия да прогресс дор.

Говард Фастлөн творчествоыс топыда йитчöма аслас страна наса уджалысь йöзлөн олөмкөд да тышкөд. Романъяс вылын уджалигөн сийö дугдывтөг сотрудничайтö прогрессивнöй журналъясын да газетаясын, кытчö гижö статьяс да очеркъяс,

бичуйтö народлысь врагъясöс да прославляйтö сылысь геройясöс.

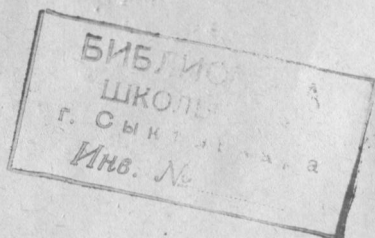
Писатель Говард Фаст — ыджыд общественнöй деятель: сийö — мир сторонникъяс движениеса активнöй участник, Мир кузя Всемирнöй Советса член.

Аслас передöвöй видзöдласъяс вöсна Фастöс чужан муас преследуйтисны. Сийöс корлисны антиамериканскöй деятельность расследуйтöм кузя комиссия да тшöктисны öткажитчыны аслас убеждениеясысь да предайтны ёртъяссö. Фаст öткажитчис öтвечайтны комиссиялы да эрдöдiс сийöс став мир водзын кызди фашистскöй организацияöс, кодi янöдö американскöй народöс.

Мир вöсна тышын активнöй общественнöй уджысь Фастöс наградитöма «Народъяс костын мир ёнмöдöм вöсна» Международнöй Ленинскöй премияөн. Американскöй правительство öткажитчис сетны писательлы заграничнöй паспорт, и сийö эз вёрмы волыны Москваö, медым пöлучитны лауреатлысь медаль. Международнöй премияса кузя Комитет нимсянь премиясö вручитис Нью-Йоркын известнöй американскöй общественнöй деятель доктор Уильям Дюбуа.

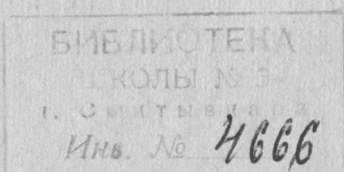
Лауреатлысь медальсö босьтигөн Говард Фаст шуис: «Ми кутам тышкасыны мир вöсна, и чайта, мый ми выиграйтам мир вöсна тышсö, сы вöсна мый мирсö шедöдöм бöрын ми шедöдам ставсö, мыйö важысянь ниң зильö человечество».

«Тони да волшебнöй öдзöс» книга Фаст гижис специальнö челядылы. Сэни сийö висьталö Нью-Йоркса детинкалысь историясö, кодi ичöтсянныс мөвпалiс равенство да свобода йылысь, а кор быдмис да велалiс торйöдны збыльсö мойдсыыс, лои аслас народлөн достойнöй пибн.



ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Первой глава.</i> Тони да учительница	5
<i>Мбд глава.</i> Тони да пöрысь доктор Форбс	27
<i>Коймбд глава.</i> Тони да музей видзысь	57



СЕМИЛЕТНЬОЙ ШКОЛАЛЫ

ГОВАРД ФАСТ

ТОНИ ДА ВОЛШЕБНЬОЙ ӨДЗӨС

Перевод А. Югова

Перерисовка с рисунков А. Васина
художника А. Холопова

Редактор *Д. Братинкова*

Техн. редактор *И. Оплеснин*

Сдано в набор 8/III-57 г. Подп. к печати 24/IV-57 г. Формат 60×84¹/₁₆ = 2,625 бум. лист.
5,25 печ. лист. (Уч.-изд. лист. 3,27). Тираж 2000. Заказ № 932.
Коми книжное издательство. Дом печати. Цена 2 руб. 15 коп.

г. Сыктывкар, Республиканская типография Полиграфиздата
Министерства культуры Коми АССР



2 ш. 15 к. - 22

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1957